



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การใช้ภาษาจีนในธุรกิจการค้าด้านวัฒนธรรมของละครทีวีไทย
CHINESE LANGUAGE USAGE IN THAI DRAMA BUSSINESS CULTURE
泰国电视剧文化服务贸易的汉语应用

จันทจุฑาดา ธนรัฐปิตินันท์
(韩明慧)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2558

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การใช้ภาษาจีนในธุรกิจการค้าด้านวัฒนธรรมของละครทีวีไทย
CHINESE LANGUAGE USAGE IN THAI DRAMA BUSSINESS CULTURE
泰国电视剧文化服务贸易的汉语应用

ฉินหมิงฮุอาดา หนรัฐปิตินนท์ (韩明慧)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)
เมื่อวันที่ 4 กรกฎาคม พ.ศ. 2558



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กุลสิรินทร์ อภิรัตน์วรเดช
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ



รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์
อาจารย์ที่ปรึกษา

ZHU PING

Assoc. Prof. Zhu Ping
กรรมการ



Dr.Zhao Ping
กรรมการ



รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์
กรรมการ



รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)



รองศาสตราจารย์อิสยา จันทโรยานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย



รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การใช้ภาษาจีนในธุรกิจการค้าด้านวัฒนธรรมของละครทีวีไทย

จิมห์จุฑาทา ธนรัฐปีตินันท์ 566012

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: พรพรรณ จันทโรนานนท์, Ph.D.

บทคัดย่อ

หลังจากที่กระแสละครทีวีญี่ปุ่น, เกาหลี, ยุโรป และอเมริกันเป็นที่นิยมแล้ว เมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา ละครไทยได้เริ่มไปออกอากาศที่จีนแผ่นดินใหญ่ เนื่องจากละครไทยมีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับความรักและความเกลียดชัง การแสดงออกทางอารมณ์ของตัวละครมีความโดดเด่น จึงดึงดูดความสนใจของผู้ชมชาวจีนเป็นอย่างมาก

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ และสรุปการพัฒนาด้านการใช้ภาษาจีนในเชิงธุรกิจวัฒนธรรมของละครไทย โดยใช้วิธีการวิจัยเชิงเปรียบเทียบ และวิเคราะห์ภาพรวมในการพัฒนาของตลาดละครไทยทั้งในไทยและจีน ทั้งนี้ได้วิเคราะห์ในเชิงลึกให้เห็นจุดเด่น ข้อดี และข้อเสียของละครไทยที่เติบโตในตลาดจีน สาเหตุที่ทำให้ละครไทยเป็นที่ชื่นชอบของผู้ชมชาวจีน อิทธิพลของละครไทยที่มีผลต่อสังคมและวัฒนธรรมของผู้ชมชาวจีน รวมไปถึงการแก้ไขปัญหาในการพัฒนาธุรกิจบริการละครไทย อีกทั้งยังช่วยเสริมสร้างความสัมพันธ์อันดีระหว่างสองประเทศ

เนื่องจากละครไทยมีแนวโน้มที่จะเติบโตมากขึ้นในประเทศจีน แต่หากการแปลเนื้อหาของละครไทยปรากฏข้อผิดพลาดหรือใช้คำที่ไม่เหมาะสม อาจส่งผลทำให้สื่อความหมายผิดไป ในตอนท้ายผู้วิจัยจึงได้กล่าวถึงปัญหาของการแปล และยกตัวอย่างการใช้ภาษาจีนในการแปลผลงานละครไทยที่เหมาะสม เพื่อปรับปรุงและยกระดับคุณภาพของงานแปล

ธุรกิจบริการโทรทัศน์เป็นธุรกิจที่มีมูลค่าทางการตลาดสูง และมีแนวโน้มเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็วไม่กี่ปีที่ผ่านมาภาพยนตร์และละครโทรทัศน์ไทยเป็นที่นิยมอย่างมากในประเทศจีน ละครโทรทัศน์ไทยได้ไปออกอากาศในประเทศจีนมากขึ้น ดังนั้นงานวิจัยเล่มนี้จะทำให้ทราบถึงสถานการณ์ของผลงานละครไทยในประเทศจีนว่ายังมีปัญหาเรื่องการแปลและการสื่อความที่ไม่ถูกต้อง รวมถึงข้อเสนอแนะในการปรับปรุงคุณภาพละครไทย เพื่อผลักดันและส่งเสริมการพัฒนาละครไทยให้สามารถเติบโตต่อไปในตลาดประเทศจีน

คำสำคัญ: การค้าบริการทางวัฒนธรรม การใช้ภาษาจีน ละครไทย

CHINESE LANGUAGE USAGE IN THAI DRAMA BUSSINESS CULTURE

JINJUTHADA THANARATPITINAN 566012

MASTER OF ARTS (CHINESE FOR BUSINESS COMMUNICATION)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: PORNPAN CHANTARONANON, Ph.D.

ABSTRACT

Thai TV Drama is now creeping up to replace the popularity of Japanese, Korean, European and American TV Drama which have been taking the top rank of entertainment market for a period of time. This replacement is obvious due to the reason that the Thai TV Drama is so emotional with the dramatic story and the roles of actors showing their extreme love and hatred. This dramatic story are formed with different point of view which attracts the Chinese TV Drama consumers more and more.

Research and analysis of popularity movement of Thai Drama in Chinese TV entertainment program are consist of : Research and analysis of using Chinese language in Thai TV Drama and performance which combining business and cultural Chinese language in the play script. Methodology of research focuses on comparing the development of Thai market and Chinese market in terms of the loss and gain obtained from the growing of Thai Drama in China and to find out the reasons supporting of this growth. Research and analysis includes other parameter giving the cultural impact to the Chinese consumers who love to watch Thai TV Drama showing in China entertainment program. Other than that, the said program is certainly help promote the better understanding relations between Thailand and China. The result of research also convince on correctness and propriety of translation of Thai to Chinese language since the careless of translation might escalate to misunderstanding between the two nations.

Thai Drama for Television Business is taking the highest rank in the business of Thailand. It has tendency to quickly grow in both local and abroad. This research has gave us the certain benefit in realizing that there are problems in producing our current Thai TV Drama. The research also mentioned over process to solve some problems which leads to improvement of Television Business of Thai Play including promoting and boosting the growth of this business in China.

Keywords: Trading of Cultural Service Business, Using Chinese, Language in Thai Drama

泰国电视剧文化服务贸易的汉语应用

韩明慧 566012

文学硕士学位（商业汉语）

指导教师：刘丽芳 博士副教授

摘要

在经历了日本电视剧，韩国电视剧，欧美电视剧和美国电视剧的风潮后，泰国电视剧近几年开始在中国大陆热播。泰国电视剧爱憎分明的人物形象、丰富的表现力和独特的表现手法开始吸引了中国观众的喜爱和追捧。

本文在分析和概括了泰国电视剧文化服务贸易汉语应用的发展状况，使用了比较研究的方法，针对在泰国市场和中国市场的发展概况进行了比较分析，从泰国电视剧与众不同的特点的角度探讨了泰国电视剧在中国市场发展的优劣势，分析了中国观众对于泰国电视剧喜爱的原因，进而分析了泰国电视剧及其传播其他文化对中国人的影响。泰国电视剧在中国传播具有社会影响力，也是促进两国文化交流的纽带，在中国发展具有上升的趋势，但是泰国电视剧翻译作品作为重要的传播工具之一，在传播和翻译的过程中出现一些偏差和不恰当使用，影响了泰国电视剧传播的效果。本文在最后提出了泰国电视剧翻译作品中发现的问题，提出了翻译作品中中文应用的合适方式，并为进一步提高翻译作品的质量，提出了一些对策和建议。

在这篇论文的研究内首先对泰国电视剧文化服务贸易的发展状况进行了一个全面的分析；其次主要阐述了泰国电视剧文化服务在中国市场的发展；再次则是分别泰国电视剧译中作品对中国电视业与社会的影响的原因分析。最后分析了泰国电视剧服务贸易发展需要解决的问题。

泰国影视业务算是泰国的一个有比较高的市场价值之一，在国内国外的发展趋势提高很快。这近几年来在中国观众市场上对泰国的电影和电视剧很受欢迎，很多泰国电影和电视剧在中国的播出率越来越高。所以这篇论文是有一直的优势让我们知道现在泰国电视剧译本作品有哪些问题要解决，并提出了解决问题的一些方法，可以提高泰国电视剧传播质量，推进泰国电视剧的在中国推广发展。

关键词：文化服务贸易 汉语应用 泰国电视剧

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
表格目录	V
图表目录	VI
绪论	1
第一章 泰国电视剧文化服务贸易的发展状况	
第一节 泰国电视剧文化服务贸易在泰国市场的发展概况	7
第二节 泰国电视剧文化服务贸易在中国市场的发展现状	8
第三节 泰国电视剧文化服务在中国市场的影响	9
第二章 泰国电视剧文化服务在中国市场的发展	
第一节 泰国电视剧在中国市场的发展方向	11
第二节 泰国电视剧在中国市场发展的优势	12
第三节 泰国电视剧在中国市场发展面临的竞争压力	15
第三章 泰国电视剧对中国电视业与社会的影响	
第一节 泰国电视剧对中国电视剧业的影响	19
一、泰国电视剧作品的特点	19
二、中国市场对泰国电视剧作品的反映	22
第二节 泰国电视剧对中国文化的影响	29
一、泰国电视剧对中国人日常生活的影响	31
二、泰国饮食和其他有关文化对中国人所影响	32
第四章 泰国电视剧服务贸易发展需要解决的问题	
第一节 泰国电视剧翻译作品所发现的问题	33
第二节 翻译作品中文应用的合适方式	34
第三节 促进泰国电视剧译作品进步的建議	38
结语	41
参考文献	43
附录	46
致谢	65
ประวัติผู้เขียน	66

表格目录

表 3-1: 泰国电视剧百度贴吧的帖子分类

23



图表目录

图 2-1: 泰国电视剧在中国市场发展的 SWOT 分析	12
图 2-2: 全国各类型节目广告刊例收入占比	15
图 3-1: 泰国电视剧受到中国观众喜爱的原因	24
图 4-1: 中国观众喜欢泰国电视剧的原因表	26



绪论

一、选题的背景和意义

泰国电视剧，本文指的是在泰国生产制作的以泰国社会文化为制作背景来讲述泰国人的社会生活的作品，包括影视音像制品。泰国电视剧有爱情、剧情、恐怖、惊悚、喜剧等。

泰国电视剧业务是泰国的一个值得关注的市场之一，而且在亚洲市场具有发展潜力。随着泰国电视剧知名度和美誉度在亚洲市场的提升，中国各大省级卫视甚至央视都纷纷引进泰国电视剧，作为冲击中国观众视线的亮点并取得了不错的成绩。泰国电视剧在中国市场发展将有很大发展潜力。

在早期，中泰电视剧作品的交流比较少。在 2008 年之后，中国真正开放门槛引进了泰国电视剧后，中泰影视文化贸易才真正开始发展繁荣起来。但是要让中国人从影视方面认识了解泰国政治经济社会文化是需要时间的。2008 年来泰国电视剧作品在中国不断的播出，中国观众也对泰国各方面产生了更多的了解。泰国电视剧牵引了中国观众对泰国社会文化了解的好奇心，不知不觉的成为强烈的吸引力，很多中国观众对泰国电视剧作品的关注日益深浓与感兴趣（泰国影视文化，“了解泰国影视文化，迷恋上 Chakrit Yamngam”，2014.）^[1]。泰国出名的电视剧在中国市场上陆续播出，给中国电视剧市场上注入了一股新鲜的血液。中国各大电视台播放泰国电视剧例如：《出逃的公主》Luert Kadiya (เลือดขัตติยา)、《麻雀变凤凰》 Sakul Ka (สกุลกา)、等连戏剧迅速的被中国观众所喜爱，成为继韩潮之后的又一新宠。泰国电视剧有很多年轻靓丽和帅气的偶像派演员，被中国喜爱泰国电视剧的粉丝热捧。过去的中国观众对于泰国的电视剧并不太熟悉，但现在泰国电视剧对于中国观众来说，就像一道独特的辛辣大餐。

虽然泰国电视剧在中国电视台播放的台数比较少，但是在互联网上，如优酷网(youku.com)、土豆网(tudou.com)、PPS、PPTV 等网络直播非常受欢迎，虽然泰国电视剧目前还没有达到像韩剧当年在中国引发“韩流”那般登峰造极的热度，但我们相信在不久的将来泰国电视剧所占领的中国市场份额会比现在更多（候芳芳《泰剧进入中国市场的传播学分析》2011.）^[2]。泰国电视剧

^[1] 泰国影视文化，“了解泰国影视文化，迷恋上 Chakrit Yamngam”，[online]，(http://blog.sina.cn/dpool/blog/s/blog_4e25ad4c0100ave5.html)，2014/10/11.

^[2] 候芳芳. 泰剧进入中国市场的传播学分析[D]. 南宁：广西大学，2011

将会成为在中国传播泰国文化的主要途径，也会成为中国影视娱乐中的一道特色大餐，受到中国观众的喜爱。

在泰国电视剧开始热播的同时，也出现了一些问题。通过网络途径传播的泰国电视剧翻译作品，出现了翻译作品表达意思偏差，不恰当，不准确，不到位等问题。本文比较分析泰国电视剧在泰国市场和中国市场的发展概况，探讨了泰国电视剧在中国市场发展的优劣势，分析了中国观众对于泰国电视剧喜爱的原因，进而分析了泰国电视剧及其传播的饮食服装和其他文化对中国人的影响，总结分析出了泰国电视剧翻译作品中发现的问题，提出了翻译作品中文应用的合适方式，并为进一步提高翻译作品的质量提出了一些对策和建议。

二、研究的范围、目的、主要内容和创新性

（一）研究范围

本论文分析了泰国电视剧在中国市场发展的现状概况，对泰国电视剧在中国播出的优进行劣势分析，指出了泰国电视剧的不足和缺点，揭示泰国电视剧文化产品进入中国市场即传播了泰国文化，分析了泰国电视剧即将会对中国文化和人们日常生活的影响，从传播学和语言学的角度分析了泰国电视剧译本在传播过程中产生的问题，并提出了相应问题的解决方案。

最后提出泰国电视剧译本作品所发现的问题，作品中中文应用的合适方式，促进泰国电视剧译作品进步的建議。

（二）研究目的

本论文的研究目的是：

一. 通过分析泰国影视文化服务贸易的发展，阐明它不仅能带来经济利益，而且也能带来文化利益。

二. 揭示泰国影视文化产品进入中国市场即传播了泰国文化，而也推动了泰中文化之间的交流，促进了中国游客赴泰旅游。

本论文分析了泰国电视剧在中国市场发展的现状概况，对泰国电视剧在中国播出的优进行劣势分析，指出了泰国电视剧的不足和缺点。从传播学和语言学的角度分析了泰国电视剧译本在传播过程中产生的问题，并提出了相应问题的解决方案。

从文化服务贸易方面，揭示泰国影视文化产品进入中国市场即传播了泰国文化，分析了泰国电视剧即将会对中国文化和人们日常生活的影响，间接促进了中泰两国的文化交流。

(三) 研究主要内容和方法

研究主要内容

第一章 主要概括了泰国电视剧在泰国市场的发展概况。泰国电视剧在泰国的发展取得了很好的成绩，主要源于泰国政府相关政策的支持。泰国电视剧的播出率高，资源浪费的现象比较少见。而中国电视剧市场在市场竞争非常激烈，经常出现赢家少亏家多的局面。中国电视剧严格的准入条件和保护政策也给泰国电视剧进入中国市场形成了阻碍。但是据有泰国特色的泰国电视剧辛辣大餐，也逐渐吸引了中国观众的眼球，收视率越来越好，将泰国人民的生活方式、民俗风情、价值观和泰国传统文化通过视听的角度传达给中国人，让他们更深入地了解泰国，起到了文化传播的作用。

第二章 分析了泰国电视剧的优势劣势，在中国市场发展面临的机会和威胁，并重点分析了泰国电视剧在中国市场发展的优势和面临的竞争。泰国和中国市场开始实施两国文化贸易政策后，促进了两国间的文化贸易的发展，为泰国电视剧在中国市场传播提供了政策保障。泰国电视剧在中国市场发展的优势比较明显，本文从国家政策，观众喜好，文化背景等方面做了详细分析。但是同样也存在比较大的阻碍，主要是中国政府对影视娱乐行业的相关政策和规定无法克服。同时日本电视剧和韩国电视剧在中国市场的影响根深蒂固，使得泰国电视剧的发展空间受限。

第三章 写了泰国电视剧对中国电视业和社会的影响。本章分析总结了泰国电视剧的特点，并对比分析了日本电视剧和韩国电视剧的特点，用比较分析的方法和举例说明的方法总结了泰国观众喜爱泰国电视剧的原因。从文化传播的角度，分析了泰国电视剧对中国社会文化的影响。泰国电视剧表现的日常生活对中国观众产生的影响，泰国饮食文化和其他文化通过泰国电视剧的传播，也在一定程度上影响着中国观众。

第四章 提出了泰国电视剧在中国市场发展需要解决的问题。本文作者提出了泰国电视剧翻译作品中出现的问题，并举例说明提出了解决翻译作品出现问题的翻译方法，提出了促进泰国电视剧翻译作品进步的几点建议。

研究的方法

本研究课题的研究方法主要是通过资料分析研究对泰国电视剧在中国市场的发展概况及泰国电视剧译本在传播的过程中发现的问题，通过资料分析达到研究的目的。

另外一个重要的研究方法是文献分析法。本论文利用了中国在署名论文从各个地方例如：中国论文库网站的 CNKI，百度搜索，图书馆的大量文献，收集中国和泰国的相关理论文献，为了研究提供论证。

比较分析方法也是这篇论文的主要研究方法，本论文利用日本，韩国外来剧在中国发展和影响与泰国电视剧在中国转播的影响来对比分析泰国电视剧在中国走红的原因。不过还提到了泰国电视剧在中国的引进情况，最后总结出了中国观众喜欢看泰国电视剧的主要原因。

本文的创新点是提出了泰国电视剧译本作品使用的合适的翻译方式，对泰国电视剧作品在传播过程中的使用的中文译本提出了有益的建议。

（四）研究的创新性

从目前所查询的资料，虽然有学者对泰国影视作品进入中国的情况进行了研究，但本课题研究的主要内容是泰国影视文化服务贸易的发展，是对泰国整体影视文化发展的研究，以中国市场为主，综合分析泰国影视文化进入中国场所产生的多元影响。

本论文的创新性主要体现在以下两个方面：

分析和概括了泰国电视剧文化服务贸易的发展状况，使用了比较研究的方法，针对在泰国市场和中国市场的发展概况进行了比较分析。首次从译本作品的传播及方式的角度探讨了泰国电视剧译本作品出现的问题并提出解决方法。

通过分析泰国影视文化服务贸易，阐明和揭示它在中国市场发展的多元效应，不仅在经济利益方面在政治方面而且在文化利益方面，包括泰中文化交流，两国旅游业的发展。

三、与本论文有关的国内外研究综述

（一）国内研究综述

Sujittra Maleelai (2014)¹ 是研究泰国电视剧片名翻译成汉语，以及汉语译名含义与泰国电视剧的片名关系的。研究对象主要包括从 2009 年至 2013 年已在中国展出的 121 部泰国电视剧的汉语名字。研究发现，泰国电视剧片名翻译成汉语有五种方式，大部分采用直译法，其次是内容分析命名译法和综合译法。

¹ สุจิตรา มาลีลัย. (2556) การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อละครโทรทัศน์ไทยเป็นภาษาจีน. ศิลปะศาสตร์ (สาขาวิชาภาษาจีน) สารนิพนธ์ศิลปศาสตรบัณฑิต อุบลราชธานี: มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี.

Pornwipa Pongprasart (2009)² 这篇论文是考查了泰国电视剧现在是怎么样的，在国内如何发展包括在国外是怎么样，在哪些国家走红了，内容里也谈到泰国电视剧在中国传播。这也对我的论文也有好的帮助。

（二）国外研究综述

在中国学术期刊中文数据库、中国优秀硕士及中国优秀博士学位论文库中搜索到相关文献。相关文献概述如下。

侯芳芳 (2011)³ 首先对泰国影视业的媒体发展环境进行了一个全面的分析；其次主要阐述了泰国电视剧引进中国的时代背景；再次则是分别从传者和受者的角度对泰国电视剧进入中国市场的情形作相关的原因分析。作者重点使用了传播学中的使用与满足理论分析泰国电视剧对中国观众情感期待的满足。最后分析了泰国电视剧的优缺点并提出了相关建议。

陈棻 (2011)⁴ 该文献研究发放，泰国电视剧在中国的成功首先是基于文化渊源上的相近，泰国电视剧所表达的思想感情符合中国传统文化观念，使中国观众能够产生共同的文化心理，从而使得泰国电视剧在中国易于被接纳和认同；其次，泰国电视剧以其不同于日韩美国电视剧的独特异域风情和神秘感给中国观众在陷于前者造成的审美疲劳中带来一种新意，巧妙地适应了中国的媒介生态环境。泰国电视剧要在中国进一步传播，必须从更多地依靠俊男靓女的表层感官刺激上升到富有情节变化和深厚内涵的理性表达层面，提高泰国电视剧的文化价值内涵，积极开发泰国电视剧文化产业价值链，发展泰国电视剧文化衍生品。

邹沁园 (2012)⁵ 该文献基于基于 PLC 理论和 SWOT 态势分析法，通过整理回顾泰国电视剧在中国的发展变化，认为目前泰国电视剧已经进入到了停滞期阶段，泰国电视剧应如何突破自身“软肋”成了当下泰国电视剧在中国市场亟待解决的首要问题。

总体以上三篇文献，主要分析了泰国电视剧在中国市场发展现状，以及泰国电视剧本身的特点及优劣势，体现了泰国电视剧在中国市场发展的潜力是上升的。

^[1] พรวิภา พงศ์ประศาสน์. (2552) สถานภาพอุตสาหกรรมละครโทรทัศน์ไทย (พ.ศ. 2546 - 2550). วิทยานิพนธ์ นศ.ม. (นิเทศศาสตร์มหาบัณฑิต) : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

^[2] 侯芳芳. 泰剧进入中国市场的传播学分析[D]. 南宁：广西大学, 2011.

^[3] 陈棻. 泰国电视剧在中国的传播研究[D]. 重庆：重庆大学, 2011.

^[4] 邹沁园. 基于 PLC 理论和 SWOT 分析看泰剧在中国引进剧市场的变化[D]. 云南昆明：云南大学文化产业研究院, 2013.69-70.

四、所要解决的主要问题和研究途径

本文在分析和概括了泰国电视剧文化服务贸易汉语应用的发展状况，从泰国电视剧与众不同的特点的角度探讨了泰国电视剧在中国市场发展的优劣势，分析了中国观众对于泰国电视剧喜爱的原因，进而分析了泰国电视剧及其传播其他文化对中国人的影响。泰国电视剧在中国传播具有社会影响力，也是促进两国文化交流的纽带，在中国发展具有上升的趋势，但是泰国电视剧翻译作品作为重要的传播工具之一，在传播和翻译的过程中出现一些偏差和不恰当使用，影响了泰国电视剧传播的效果。本文在最后提出了泰国电视剧翻译作品中发现的问题，提出了翻译作品中中文应用的合适方式，并为进一步提高翻译作品的质量，提出了一些对策和建议。

第一章 泰国电视剧文化服务贸易的发展状况

第一节 泰国电视剧文化服务贸易在泰国市场的发展概况

泰国电视剧在泰国的叫法叫作 Lakorn (ละคร) (互动百科, “泰剧 Lakorn”, 2014.)^[1]。泰国电视剧具体来说是指包括泰国电视剧、泰国电影、泰国舞蹈、话剧及民间的娱乐表演等以及泰国一系列出品的影音产品。

在泰国国内, 泰国电视剧能取得了如此成就是因为在每天的晚上新闻结束后晚上的 8:30 到 10:30 这段时间是大部分观众们观看电视剧最热的时间, 所以很多电视剧就会很容易对观众们竖起了吸引力。在泰国有两个最有名的电视频道就是电视广播第 3 台和电视广播第 7 台。上述所提到的这段时间可以算是电视剧播出最热的时间, 若要给产品在这段时间打广告时也是广告费最贵的时间。

一、泰国影视的政策和资源环境

泰国电视剧的产生距今已经有了一百多年的历史, 最早开始的时间可以追溯到 19 世纪。在一百多年的漫长时间, 泰国电视影一直发展到今天, 才算是处于上升的阶段, 而在这发展的期间则取得了骄人成绩, 同时其能发展的原因是和泰国政府为国发展的政策方面倾心支持是息息相关的。

二、泰国电视剧的独特发展之路

泰国电视剧的制作是由独立的电视投资公司来进行推动的。各个电视投资公司制作电视剧的前提一般是由电视台某台的委托之下进行的。当电视剧制作者完成任务后, 所委托的电视台某台是享有其完成的电视剧的首播权的。目前在泰国的重要电视台共有 3 个电视台; 就是第 5 电视台、第 7 电视台以及第 9 电视台。一般上泰国的电视制作者都会与重要的电视台建起密切的关系, 所以很少有不能播出的电视剧。这就能避免出现资源的浪费。

泰国电视剧以往是不显声色的, 但是在这几年的发展时间中, 泰国电视剧有了巨大的进步。不少被翻译好了的泰国电视剧被送出泰国, 走进了中国和东南亚国家, 这算是泰国电视剧市场的一个很大的进步。也可以说是泰国电视剧的发展有了向外发展的趋势。

^[1] 互动百科 “泰剧 Lakorn”, [online], (<http://www.baike.com/wiki/%E3%80%8A%E6%B3%B0%E5%89%A7%E3%80%8B>), 2014/11/20.

第二节 泰国电视剧文化服务贸易在中国市场的发展现状

“泰国电视剧”对中国观众来说是一块视觉文化的新大陆，就像一道新鲜的辛辣大餐。泰国的影视作品正在为中国观众打开一个新鲜的视觉之窗和新的日常生活娱乐方式。无论是哪个剧中片段的俊男美女，都表示着泰国人的性格，国家的风情的外影，或者更别致的建筑面貌；这些都令中国内地观众憧憬和神往不已。在演员表现的手法上，则注重画面色彩的艳丽和宏观的呈现角度，充分展现旖旎的泰国风光，再辅以令人垂涎的泰国美食，足足吸引了中国内地观众的眼球(中国新闻网，“综述：泰国电视剧获中国观众青睐”，2014.)^[1]。

目前，中国的主要电视频道大概 40 多个，这个数字是按照中央电视台，直辖市以及省级卫视这个标准来进行划分频道的。目前中国有 1000 多家电视剧制作公司。这些公司，除了一些是附属具巨大能力播出制作完成的电视剧之外，还有大批民营的电视剧制作公司创造了很多电视影片。因此中国电视剧的产量太大，要找到播出的机会就更难了。中国电视剧业面临很大的市场风险的。最终造成的结果就是许多制作出来的电视剧无法播出，投出的资金无法回收。这样就造成了中国电视剧市场的赢家少亏家多的局面。

泰国电视剧进入中国市场就像一股新鲜的血液，目前之所以有着相对较好的发展前景其实是与有良好的机遇分不开的。因为泰国电视剧在刚刚引进中国市场时还没有什么起色，到了2008、2009年才有升温的趋势。可以说泰国电视剧进入中国市场具有良好的机遇是因为刚好是日剧韩剧衰退的时期。中国人长期就是看日剧韩剧，总觉得韩剧演员千人都是一样的面孔，以及拖沓的情节让观众随着时间的流逝产生了心理逆反的感觉。日剧童话般的情节和老套的剧情，也使中国观众看不出新奇的东西。而泰国电视剧正是在这个时候呈现在中国观众面前，满足了中国观众对新鲜电视作品的渴望，也促进了泰国电视剧在中国市场的蓬勃发展。

泰国电视剧在进入中国市场之前，首先还是要把泰国的本土市场做好。因为中国引进方引进剧目的一个首要标准还是要看其剧目在泰国本国的收视率状况。就比如说安徽卫视引进的《天使之争》SongKram Nang Fah (สงครามนางฟ้า)，该剧是泰国第5电视台 (Channel15) 在2008年的开年大戏，而《天使之争》在泰国一经过播出后便获得了超高的人气和收视率，全剧的平均收视率高达12%，是该频道年平均收视率的三倍。并且该剧还被泰国的《TV Pool》杂志评

^[1] 中国新闻网，“综述：泰国电视剧获中国观众青睐”，[online]，
(<http://www.chinanews.com/gj/2011/09-26/3354056.shtml>),2014/9/26.

选为 2008年 的第一季度最受欢迎的电视剧集。也正是基于这个原因，《天使之争》在中国市场的播出也得到了良好的收视率和观众的热烈欢迎（候芳芳《泰剧进入中国市场的传播学分析》2011.）^[1]。

泰国电视剧在中国市场发展也受到了阻碍。为了挡住外国影片的进入，中国已成立了严格的条件称为“墙”，被称为戏剧的“配额”对于海外的电影和电视剧进入中国广播一年不能超过1800卷。并在电影院显示外国电影仅限于每年只有40部影片。就是保护中国电影业的制造商。

除了“配额”以外，还有另一个墙就是“审查”，这算是海外的电影和电视剧的阻碍。在中国还有很多其它规定。比如是外来电影或电视剧能播出的时间就是晚上10点之后。这也算是泰国电视剧进入中国市场的一个大屏障。

第三节 泰国电视剧文化服务在中国市场的影响

近几年泰国电视剧在中国市场越来越流行和受欢迎。中国中央电视台电视剧频道（cctv8）和安徽卫视的大批量引进泰国电视剧，使得泰国电视剧备受中国观众关注，一度引起了“泰国电视剧风潮”。泰国电视剧不仅能给中国观众带来了轻松娱乐感，同时也成为了中泰两国之间的文化桥梁，能将泰国人民的生活方式、民俗风情、价值观和泰国传统文化通过视听的角度传达给中国人，让他们更深入了解泰国，起到了文化传播的作用。在中泰两国之间的影视剧企业公司的推动下，泰国电视剧成功的进入中国市场，并逐渐吸引了大量中国观众的眼球。

泰国电视剧文化服务贸易在中国市场的影响，主要体现在能将泰国人民的生活方式、民俗风情、价值观和泰国传统文化通过视听的角度传达给中国人。泰国电视剧给中国观众展现了泰国的风俗习惯和泰国文化，电视剧中所搭配的音乐又符合剧情及观众的情绪和感觉。因此随着泰电视剧的崛起，泰国的音乐、电影、歌舞、语言、旅游、饮食、文化交流等都开始在中国绽放光彩。

在泰国电视剧的带动下，泰国的音乐也开始逐渐推进中国市场。一些泰国明星在中国内地开办演唱会也引起观众的热烈追捧。泰国的明星也会不断在中国内地电视台做客，诸如湖南卫视、广西卫视等。另外提到泰国电影，虽然泰国电影在中国的推广时间比较早，但是2004年在中国电影院播出《拳霸》Ong Bak (องค์บาก)才是真正的第一部电影跨进中国电影院院的泰国影片。这部电影

^[1] 候芳芳. 泰剧进入中国市场的传播学分析[D],南宁: 广西大学, 2011.7

是泰国电影新时代的旅程碑。泰国电影很快就得到了中国观众的认可，在中国各大影碟店里售出了许多泰国正版电影光碟，《拳霸》系列的电影被受欢迎源于一些喜欢功夫的中国观众对泰拳产生了浓厚的兴趣。这部电影刚放映时可能还只限于民间的爱好，而后来影响到各界人士观众，现在已上升到官方交流层次。就如在2009年经中国国家体育总局批准，将由国家体育总局武术管理中心、佛山市人民政府、泰国职业泰拳协会主办，佛山市体育总会、体育发展有限公司承办的中国功夫职业泰拳争霸赛在佛山岭南明珠体育馆激情上演（楼主“2009年中国功夫VS职业泰拳争霸赛”，2015.）^[1]，引起许多观众的热情关注。

泰国电视剧在中国的逐渐兴起，在互联网上形成了一批泰国电视剧迷组建起了泰国电视剧吧，这些“泰米”们（泰国电视剧吧会员的称呼）很忠诚的为喜欢泰国电视剧人服务，比如说经常发布一些关于泰国明星的新闻、上传一些泰国电视剧的视频到网络以供下载，会泰语的泰米还把一些泰国电视剧翻译成中文，以便其他观众一睹为快。另外一个影响就是中国观众兴起了学泰语热，就和以前韩剧盛行时大家热衷学习韩语一样。因此泰语便成了时尚的代名词。特别是一些泰国电视剧的忠实粉丝学习泰语就是为了方便看网上传播的泰国电视剧原版视频。另外，在与泰国比较临近的中国省份比如说广西、云南等一些高校都开始开设泰语课程，还有一些中国留学生直接到泰国来学习。当然还有一点不能不提的是，泰视剧中美丽的沙滩、漂亮的海景都令中国人人神往不已。现在许多中国人出国旅游的大部分首选泰国。中国观众对泰视剧的热爱日益升温，那么随着时间的推移，就像当时韩流 来袭之时一样，泰国菜、泰国服装等更多的泰国产品也可能会慢慢影响着中国的消费者（候芳芳《泰剧进入中国市场的传播学分析》2011.）^[2]。

^[1] 楼主“2009年中国功夫 VS 职业泰拳争霸赛”，[online], (<http://club.dayoo.com/forum.php?mod=viewthread&tid=926751>), 2015/1/25.

^[2] 候芳芳. 泰剧进入中国市场的传播学分析[D], 南宁: 广西大学, 2011/19/20.

第二章 泰国电视剧文化服务在中国市场的发展

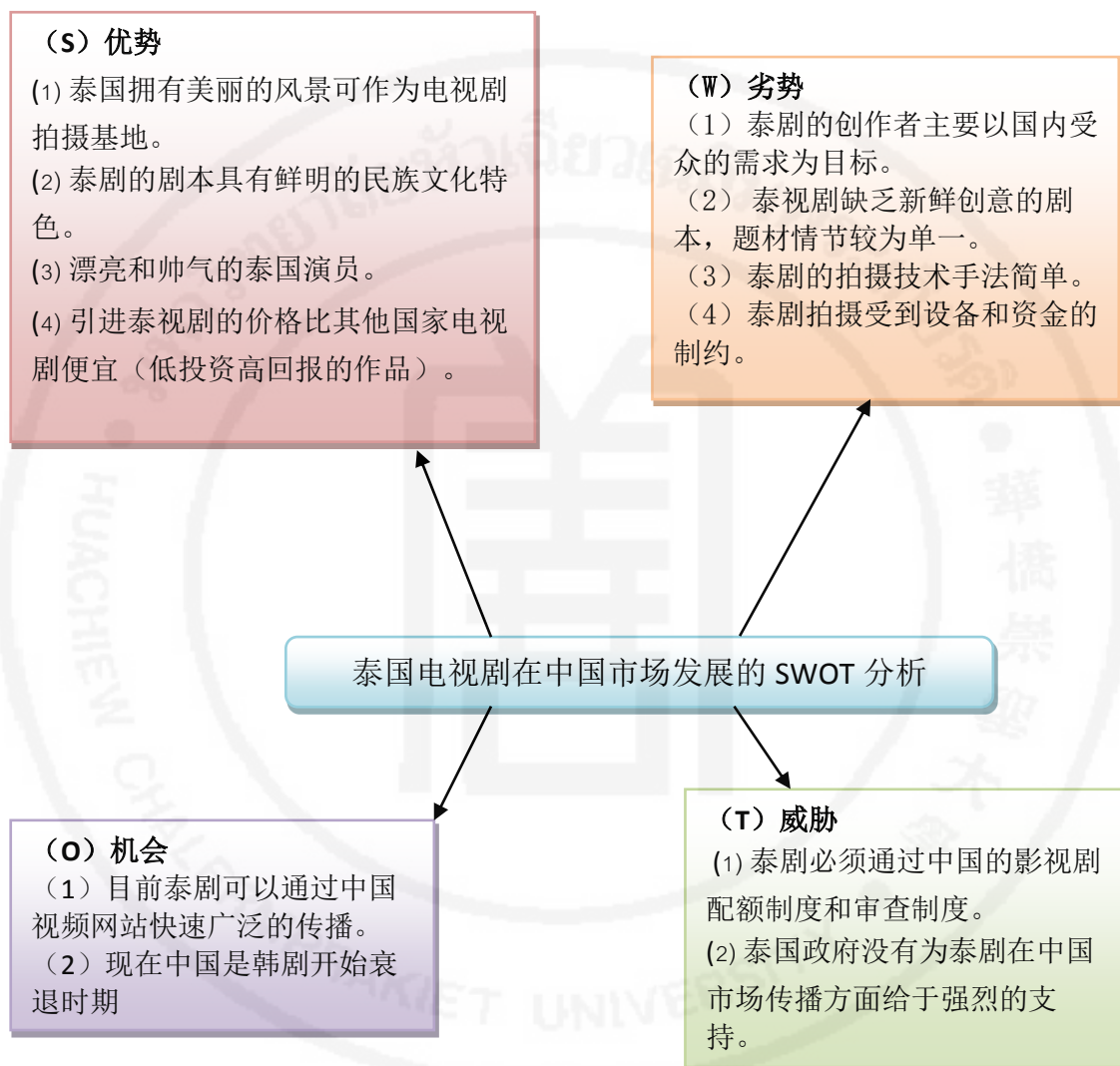
第一节 泰国电视剧在中国市场的发展方向

泰国电视剧进入中国市场，按照中国市场的需求，加上泰国电视剧对观众的吸引力很强，促使中国市场会对泰国电视剧开放得更多。2014 年泰国驻中国上海的领事馆主要负责人对泰国电视剧在中国发展方向一事曾表示，他对泰国电视剧在中国发展的前途颇有信心，目前泰国电视剧能够在中国网站上与许多外国电视剧并肩发展和分享，这是件好事。泰国第 3 台电视播道曾经在中国电视广播网放映，已得到中国观众的关注与欢迎。按中国电视网站 www.tv.tudou.com 所播过的《一诺倾情》Wanida (วนิดา) 曾被排为该网站最受欢迎的国外电视连续剧，连续剧已经配有相应中文翻译字幕。在此网所播出的还有其他泰国走红的电视连续剧如：泰国第 7 电视台的《百变天使》(Teppabutmaya Tephthidajumlang) (เทพบุตรมายาเทพธิดาจำลอง)、第 3 电视台的《菜鸟探员》(Saisurb saisadue) (สายสืบสายสะตือ)、第 5 电视台的《花环夫人》(Malaisamchai) (มาลัยสามชาย) 等几十部泰国电视剧。这些电视剧都已经全部配有中文翻译字幕，专为中国观众提供服务。本人在这里不提到目前在中国网上免费为电视剧和电影观众分享的行为是否违反泰国知识产权法，这不在论文的范围，而现在中国还没有完善的法律法规来约束这种行为，因此在这里我们暂不讨论这个话题。对于泰国电视剧专门配上中文翻译字幕提供给中国观众观看，可让我们看出泰国电视剧真的是受中国观众的喜爱和追捧的程度。

泰国和中国文化服务贸易中，电视剧的正式贸易具体开始的时间是无法确定的，但交流开始频繁起来是在于 2010 年开始两国政府正式开始面谈后，促进和实施了中泰两国文化服务贸易政策的发展。由于国家文化服务贸易政策的发展和完善，泰国国家文化部考虑重新建立一个汇集影视娱乐各行业的专家，然后组成委员会。由电影制作家、电视剧的制作者和专家学者来推动泰国影视文化的发展，并将泰国影视文化产品送出国外推广和竞争。泰国文化部还提出了三年计划，以解决往国外销售影视文化产品面临的阻碍和困难。在中国政府方面，为了要推动中泰两国文化服务贸易的发展，中国在 2011 年的上海国际电影节，邀请了泰国电影作品来上海参展。上海国际电影节举办的目标就是要推广及大力宣传亚洲电影。而且当时亚洲各国所参与有关电影节媒体单位已超过 400 多个以 1000 多个全球记者来采访。泰国电影作品能够邀请参展，这说明了中泰两国文化服务贸易的发展交流更近了一步。

第二节 泰国电视剧在中国市场发展的优势

图 2-1：泰国电视剧在中国市场发展的 SWOT 分析



从以上泰国电视剧在中国市场发展的优劣势分析图可以看出，中国本地的电视剧市场在依次经历了新加坡、港台、日本、韩国的电视剧的热播时代后，泰国电视剧就开始流行，并与席卷中国内地荧屏多年的韩剧形成匹敌之势，但是发展同时存在优势和劣势，以下几节重点分析泰国电视剧在中国发展的优势和面临的竞争。

泰国电视剧受到中国观众的喜爱的根本原因是文化上的趋向性，是跟国家政策、观众的需求、市场现状、传播策略有着密切相关。泰国电视剧作为承

袭泰国本土风情、文明、价值理念的现代文化产品形态，并且推动了中泰两国的影视业务发展和文化服务贸易合作。

在经历了日、韩剧风浪的冲击之后，中国荧屏又出现了另一道新的风景线——泰国电视剧。2011年5月中国网站进行了日、韩、泰最受中国观众欢迎的外来电视剧的调查，结果泰国电视剧获得了8000多张投票，可说泰国电视剧已经在中国风靡一时了。这次调查，日、韩剧的投票数目加起来总共不到2000张。目前为止，泰国电视剧年产平均值约60部，中国市场就引进了总产值的四分之一。不仅新出的泰电视剧变成了抢手货，甚至若干年前泰国播放的老电视连续剧都受到了追捧。如今，泰国电视剧在中国市场已有了一定的影响力。

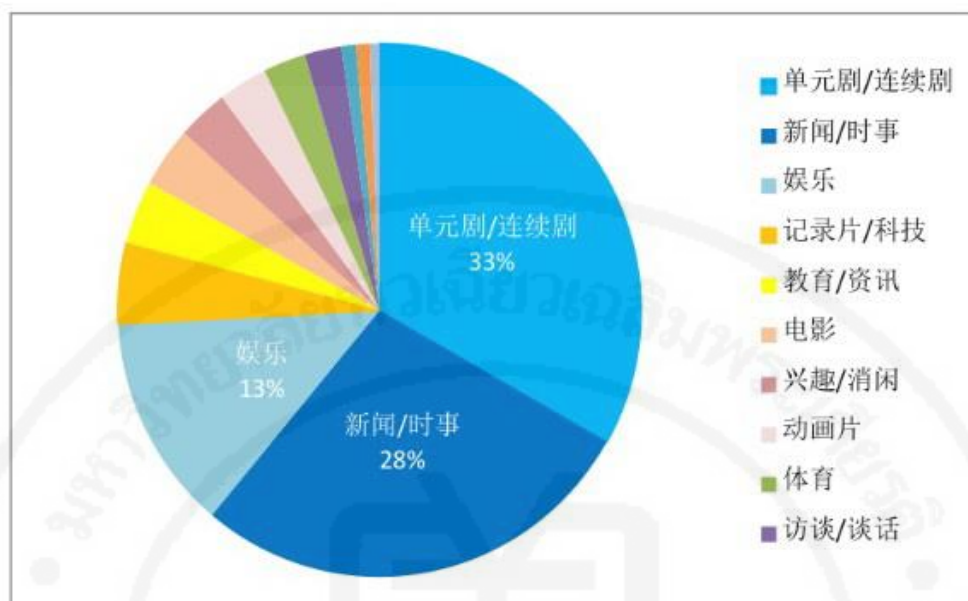
泰国是一个对中国文化有影响力相对是比较小的国家，但泰国的电视剧为什么在中国市场传播后得到那么丰硕的成就？泰国电视剧的魅力在哪里，它为何能吸引那么多的中国观众？而中国观众有怎样的审美需求？泰国电视剧又是如何来满足他们的需求？

本章立足于泰国电视剧受众接受心理，结合泰国电视剧典型文本从视听层、故事层和文化层三个方面深入泰国电视剧作品本身，分析中国观众对泰国电视剧喜爱的原因，总结泰国电视剧在中国走红的原因。

在电视剧的节目类型收看人群中，年轻观众的增量是收视增长的趋势因素，对北京、成都、杭州、广州四个城市晚间时段的观众轮廓进行比较，25-44岁的人群在发达的地区占比比较大，通过对年轻观众的生活题材及差异化话题可以是电视剧内容发展的一个方向（邓静《泰剧热播中国的受众接受心理分析》2013.）^[1]。

^[1] 邓静. 泰剧热播中国的受众接受心理分析[D]. 四川：西南交通大学，2013. 1.

图 2-2: 全国各类型节目广告刊例收入占比



来源: 尼尔森网联全媒体广告监测数据 (Aurora Yang, “电视剧市场现状及发展分析”,2015.)^[1]

从这个表,可以知道在中国单元剧/连续剧的市场也是中国娱乐节目最大的市场。泰国电视剧的优势这可从以下几个方面得知:

第一、轻松幽默的音响效果,音响效果是影视作品中的创作手段之一。运用多种专业的器具和技法,模拟或再现出各种声响,如风声、雨声、枪炮声等,创造现场真实感,烘托环境气氛,增强艺术的感染力。在泰国电视剧中,尤其重视对音响效果的使用,一方面是为了提高电视剧的表现力,另一方面是为了提高电视剧的质量,同时丰富了演员的个性特点。

第二、强大的演员,在泰国电视剧播出的过程中,造成了优秀演员的成就。目前,在泰国电视剧迷中经常听到“泰国十大当红明星”(明星?)、“泰国十大最受欢迎女演员”、“泰国一哥”、“三台一姐”等响亮的称号。当泰国电视剧很流行的时候,泰国明星在中国也获得一定的知名度。在泰国电视剧第一次流行于中国时,泰国明星就被受欢迎喜爱;就像“Tik” Jesadaporn Pholdee。至于中国人认识的泰国女明星也很多,如:“Aom”Piyada Jutharatnakul,“Ann” Tong prasom、“Aff” Taksaorn Paksukcharoen “Aump”Patcharapa Chaicher,“Noon” Woranutch Wongsawan 等等。无论如何,到现在,在中国的泰国明星是最有名气的,他们有很多中国粉丝。且不输给自

^[1] Aurora Yang, “电视剧市场现状及发展分析”,
[online],(http://chinamedia360.com/upload_data_bank/DataBank_201309041010374759.pdf),2015/4/12.

己的国家（在泰的粉丝），就如：“Pong” Nawat Kulrattanakorn 和“Bie” Sukrit Visetkaew，被中国粉丝称为泰国周杰伦。每年泰国有关宣传明星的单位都会举办很多类似对有名气的明星选举或投票的活动，来支持泰国本土演员的演艺事业。泰国明星与韩国电视剧及日本电视剧等演员有所不同的是，泰国演员很多是混血儿。

第三、成熟夸张的表演技巧。在泰国电视剧中，演员们除了各有美艳及魅力的外表以外，他们的演技也不可小视，尤其是男演员。在中国广播的泰国电视剧中，经常采用爱情的现场或者电影甜蜜的句话，方才能表现出独特的效果，给观众留下了深刻的印象。

第四、泰国电视剧的表演人拥有鲜明的典型人物形象。泰国电视剧有让人耳熟能详的角色，像中国电视连续剧通过《还珠格格》(องค์หญิงกำมะลอ)，观众们认识了“小燕子”赵薇。在泰国的电视剧中，每部作品都有非常典型的人物角色——善良的人处处为善，坏人就处处作恶，感情色彩浓厚，男女主角的性格也非常鲜明。正是这些新颖的题材和演员出众的表现，才使得泰国电视剧能够在中国娱乐世界中脱颖而出（陈荣《泰国电视剧在中国的传播研究》2011.）^[1]。

第三节 泰国电视剧在中国市场发展面临的竞争压力

泰国电视剧在中国发展的路线艰难，受到很多条件限制。最主要的障碍原因是中国政府对影视娱乐市场的管理非常严格。接受国外电影及电视剧的批准进入中国市场的条件非常苛刻，手续非常复杂；在数量上限制外国电影电视作品；在内容上接收相关中国政府部门的审核。这些都是对中国政府对国外电视剧严格管理和限制。此外，还要涉及中方的知识产权法以违反双方交易信用等问题，成为泰国电视剧在中国市场稳定的地位以及向前发展阻碍的重要原因。

中国对娱乐市场电视剧播放的时间有一定的规格。卫星电视台的黄金时间是晚上 18:00-22:00pm，而在这段时间里，全国外国影片及电视剧是不得播放的，要等到从晚上 22:00 点之后，外国电视剧才合法被允许播出。就在这段时间里，中国的国产电视剧也同样可以播放，引起了这段时间的电视剧竞争力更加激烈。泰国电视剧除了要与日剧、韩剧、欧美剧、中国香港、中国台湾的

^[1] 陈荣. 泰国电视剧在中国的传播研究[D],重庆: 重庆大学, 2011.17~19.

电视剧竞争以外，还得与中国大陆地区电视剧互相竞力相比，而泰国电视剧就在这个竞争激烈的时间内却异军突起，这说明泰国电视剧确实有着不可小视的实力。

中国对海外电视节目的引进，一直有着相对严格的限定政策，以保护本国文化产品。据统计，中国每年从国外引进约 500 部海外电视节目。每年经国家广电总局批准，每个省和省会及计划单列市无线电视台都分别拥有一个海外电视剧的引进指标，而每个指标的时间长度是 20 集，每一集为 45 至 50 分钟不等。这就意味着按常规。全国 30 家省级台（不含台湾、澳门和香港地区）每年无线台（有线电视台另算）引进海外电视集的相对总长度为 500 小时（专题片、卡通片等不受引进片指标的限制）。各国的纪录片、动漫片和胶转磁电影等在中国电视发行市场都想分得这块美味的蛋糕，特别是在黄金播段，在这些外国节目竞争的压力下，泰国电视节目别无选择，只能靠实力赢得市场（孙越《国外电视剧瞄准中国市场》2001.）^[1]。同时，泰国电视剧在中国市场的发展，也同样面临来自其他外国电视剧的竞争。如日本电视剧和韩国电视剧。

中日两国自古以来在文化方面交往密切，以前日本文化深受中国影响，从 20 世纪 80 年代开始，由于两国文化多方面的交流，日本也给中国留了不少的影响力。现在的影视作品、动漫作品、流行歌曲、大众文学等都是重新兴起，形成多元文化的格局，特别是日本影视作品大量进入中国市场，对中国影视作品乃至中国文化都产生很深的影响。

日本电视剧受欢迎中国观众喜爱的原因主要有以下几个原因。

第一，日剧剧情比较理想化，早期的偶像剧更多是在讲述“灰姑娘”一般的童话世界，剧情能引起对爱情充满渴望的人们强烈的共鸣，虽然有些剧情也涉及到反映社会问题，但剧情比较励志，且多侧重于讴歌人类真善美的一面，即使主人公受尽磨难，最后仍然能够化险为夷，并积极乐观地面对生活，让人们对生活充满信心。

第二，日本影视剧在配乐方面很成熟，无论是剧中的主题曲和插曲，还是结合剧情创作的轻音乐，都能起到画龙点睛的作用，很多主题曲流传广泛。此外，在服装、造型上面也很下功夫，给人耳目一新、过目不忘的感觉。甚至有些日剧中的服装就是当时的“时尚风向标”。

^[1] 孙越. 国外电视剧瞄准中国市场[N]. 四川日报, 2001/6/7.4.

第三，日本影视剧尤其是偶像剧捧红了大把偶像团体及个人，以杰尼斯事务所为例，其旗下有“SMAP”、“TOKIO”、“KINKI KIDS”、“岚”、“泷与翼”、“KAT-TUN”等组合。这些艺人外貌俊美，由这些光彩照人的俊男美女在一起的合作搭档，给人以视觉的享受。随着电视剧的播出，这些艺人也被人们熟知，有些观众也是因为自己喜欢的艺人出演了某部电视剧才去观看的。

第四，电视剧的集数大多在 10 集左右，比较简短，符合现代人快节奏的生活口味。有很多人喜欢日剧的“短小精悍”（王颖，“日本影视作品在中国的传播与影响”，2015）^[1]。

韩国电视剧对中国市场的影响也是很大。进入二十一世纪，随着《蓝色生死恋》《冬季恋歌》《对不起，我爱你》《浪漫满屋》《我叫金三顺》《大长今》《我的女孩》《豪杰春香》《原来是美男啊》《继承者们》《来自星星的你》等剧在中国热播，韩国电视剧俨然成为流行于中国的文化势力。伴随着这股浪潮，以韩国电视剧为代表的韩国娱乐文化产业在政府的积极扶持下迅速发展，产业链条日趋丰富，逐渐成为支撑韩国经济的重要产业之一，同时，韩剧形成了一种韩流风尚，影响着周边的各个国家。

中国观众喜爱韩国电视剧的原因有以下几点。

第一，故事情节感人和主题新颖。电视剧是门综合艺术。一部很好看的电视剧不仅需要一个好故事，更有要把故事讲好的能力。韩剧往往以情动人，一般通过讲述一个感人的故事，来表现美好的爱情，温馨的亲情，引起观众的共鸣。

第二，俊男美女的演员搭配变化百出的服饰，画面唯美，吸引人的眼球。韩剧里的主人公都是让人过目不忘的，男主角不仅英俊潇洒，而且才华横溢，还出身名门，女主角更是时尚，靓丽，且温柔体贴。宋慧乔和 rian 在《浪漫满屋》中的扮相，没有穿过重复的衣服，每次出场的服装都别致异样。亲近自然的精美画面，画中有诗。导演十分注重观众的视觉感受，注重光线，色彩，造型，氛围。画面干净，清透能给人一种视觉上的美感。还有略带伤感的音乐，轻扬优美的旋律，醉人心扉，极尽电视语言试听快感。

第三，两国文化渊源。中韩两国的文化可谓源远流长，都受儒家文化的熏陶。通过几千年来交流与融合，形成了极尽相似的生活方式，行为准则和风俗习惯，伦理观念。韩剧中人物身上所体现出的中国传统伦理思想中的真诚，

^[1] 王颖.“日本影视作品在中国的传播与影响”，人民论坛 2012 年 33 期,[online].
(http://paper.people.com.cn/rmlt/html/2012-11/15/content_1155251.htm?div=-1), 2015/5/20.

仁爱与情谊，自尊自爱，谦和礼让，洁身自好等，正是我国现在必须大力倡导的品德。还有韩剧年轻人对长辈的尊重。对父母的孝顺，朋友之间讲信义，为人诚实，对家庭亲情的珍惜，对爱情的专一等等，这些精神都是对中国传统文化的一种唤醒，同时也引起中国观众的喜爱与认同。

第四，近年来中韩两国外交政策的倾斜，有利于韩国文化商品的输入。韩国电视剧进入中国始于1993年，即中韩建交的第二年，但当时并未引起很大反响。直至1997年中央电视台重播韩国家庭剧《爱情是什么》并引起轰动性效应，带动了韩国娱乐文化涌入中国并以此为契机逐渐形成韩流。

对于泰国电视剧，中国观众偏向于日本和韩国电视剧。因为泰国的整体社会结构与中国差异很大，与中国社会现实基本没有相似点，中国人对泰国电视剧中反映出的现实问题需要较为丰富的想象力才能理解。而日本和韩国社会结构与中国差距不大，东方化文化底蕴深厚，与中国现实有不少相似点。日本电视剧的表现手法比较精练，表达内容的效率极高，韩国电视剧则在效率上高于普通的中国电视剧，但又保留了东方传统的慢速表述方式，中国观众看起来既觉得比中国电视剧简练，又不会感到不适应，适合大多数中国观众的要求和习惯（“日剧与韩剧的比较”系统的分析了日韩国电视剧的差别, 2015.）^[1]。

^[1] “日剧与韩剧的比较”系统的分析了日韩国电视剧的差别 [online], (<http://wenku.baidu.com/view/c0f16e7fa26925c52cc5bf54.html>), 2015/5/20.

第三章 泰国电视剧对中国电视业与社会的影响

第一节 泰国电视剧对中国电视剧业的影响

一、泰国电视剧作品的特点

关于泰国电视剧，说到它的特点主要是内容精悍，搞笑而不滥俗，给力而不腻歪，节奏引弛有度，剧情跌宕起伏，内容更加偏重于小情，最重要是有大批优秀且相貌出众的男女演员，使泰国电视剧的观众总能在剧中得到满足自己的需求。泰国电视剧是一种“情节居”它的模式一直对泰国电视剧制作模式具有很大的影响。主要的内容是为了表现扬善惩恶。一面是善良的主人公经过千难万险，受尽迫害，最终事业和爱情都获得美满，过上了幸福的生活；另一面是，反面人物出于妒忌等原因处处给善良的主人公以算计，但是最终都是机关算尽，得到了应有的惩罚。因为故事情节易懂不复杂，贴近日常生活，也贴近观众的需求，所以剧中的情节往往引人入胜，大家都期待主人公获得应有的回报。尽管泰国电视剧在不同文化背景进行传播，但观众也可以明白故事的完整性，不妨碍他们对泰国电视剧叙事的欣赏（韩娜拉《泰剧在中国的跨文化传播研究》2014.）^[1]。泰国电视剧的市场化特点，泰国电视剧的一些制作人将泰国电视剧看作为艺术作品，而电视剧制片公司都把它看作为获得利润的商品。目前泰国电视剧的本剧（Television drama script）来自两个方面，一是制片人自己创作情节（Plot）以及其它电视剧的细节，二是来自文学小说改编出来。不过基本上 80%还是从文学小说作品改篇做出来（สุรีย์ ทองสมาน 《การวิเคราะห์เปรียบเทียบบทละครโทรทัศน์กับนวนิยาย》 2542.）^[2]。在泰国电视剧反映当今泰国现实社会的性别关系，泰国电视剧的作品特征以男女爱情婚姻故事和家庭生活为主要内容。中国观众对泰国电视剧作品越来越感兴趣。

本文总结了泰国电视剧的特点，主要有以下几点。

（一）引人入胜的故事情节

引人入胜的故事情节是泰国电视剧吸引中国观众的主要原因之一，泰国电视剧中的人物及其反映的价值观和想法与中国社会大致相同。基于亚洲大多

[1] 韩娜拉. 泰剧在中国的跨文化传播研究[D]. 江苏: 南京大学, 2014.26.

[2] สุรีย์ ทองสมาน. (2542) การวิเคราะห์เปรียบเทียบบทละครโทรทัศน์กับนวนิยาย. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต. ศิลปศาสตร์ (ไทยศึกษา) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยรามคำแหง. (หน้า12)

国家有着“善有善报，恶有恶报”“尊老爱幼”等相似的文化底蕴，中国观众比较容易接受泰国影视剧。泰国影视剧中的人物性格塑造十分多样：有爱、有恨、有嗔、有痴，他们反应了人生的本能，有些甚至能唤起观众对自身的反省。除此之外，泰国影视剧大多还有一个中国观众喜欢的特点，就是不以达到某种破纪录或者获奖为直接目的而制作，内容贴近观众、反映现实、节奏较快、结局圆满，让观众一旦入戏便看至剧终。《天使之争》Songkram Nang Fah (สงครามนางฟ้า)、《影子姐妹》Rang Gnao (แรงเงา)、《保留丈夫》Samee Tee Tra (สามีดีตรา) 等等。

(二) 独特的泰国语言文化

独特的泰国语言文化是泰国电视剧中的亮点之一。尽管现在许多泰国电视剧受到了西方国家的影响而反应了现代社会的价值观，但泰国制片人仍然不忘在剧中融合泰国社会原有的传统文化，使得其成为泰国电视剧独有的亮点。这也使一些中国人想学泰语的原因。不过还有一些泰国电视剧用了泰语的方言，例如：《名门绅士五部曲之缘定芳林》Supaburus JuthaThep Khun Chai Ratchanon (สุภาพบุรุษจุฑาเทพตอนคุณชายรัชชานนท์) 使用了泰国东北部的方言、《情丝万缕》Roy Mai (รอยไหม) 使用了泰国北部的方言、《烈血暹士》Bang Rajun (บางระจัน) 使用了泰国古代的语言。除了方言之外，泰国是个有王子的国家，所以不少的泰国电视剧内容跟王子有关，电视剧里面的内容也用到了御词，例如：《名门绅士五部曲之》(สุภาพบุรุษจุฑาเทพ)、《筑梦庄园之喜马拉雅》Thara Himalaya (ธาราหิมาลัย) 等等。

(三) 眼福的俊男靓女

泰国电视剧中的养眼的俊男靓女是吸引观众眼球的最大因素之一。泰国明星大多有着帅气靓丽的外形，加之他们平易近人的亲和力，更是讨观众的喜欢。目前泰国有多位明星深受中国粉丝的喜爱，男的演员比如：马里奥·毛瑞尔 (Mario Maurer) 的中国粉丝数量达八十万之多，不过还有·威塞哥 (Bie Sukrit Wisetkaew)、·杰西达邦 (Tik Jesadaporn Pholdee)、·宋帕山 (Son Yuke Songpaisan)、·《纳瓦·君拉纳拉》(PongNawat Kulrattanak)。女的演员比如：·清纯楠凤(Bee Namthip)、·安妮·彤帕拉松 (Anne Thongprasom)、·《娜塔玻·提米》(Taew Natapohn Tameeruks)、泰莎昂·派索克乔纶 (Aff Taksaorn Paksukcharoen) 等等。

(四) 风光迷人的场景

许多泰国影视剧取景泰国，向世界各国的观众展现泰国迷人的风光，比如泰国传统文化建筑、佛教寺庙和国王宫殿，比如是《勇士》Ka Bodin (เข้าบดินทร์ถ่ายที่จังหวัดอยุธยา)、《武士决战》Khun Seuk (ขุนศึก)、以及中南部和南部的海滩，比如是《曙光》TawanTor Saeng (ตะวันทอแสงถ่ายที่หาดนางรำฐานทัพเรือสัตหีบจ.ชลบุรี)、《假扮女佣》Punyachon Kon Krua (ปัญญาชนก้นครัวถ่ายที่เขากะโหลก. ปรานบุรีจ.ประจวบคีรีขันธ์)、在北部的山景风光，比如是《我亲爱的冒牌老公》Khun Samee Kammalor Tee Rak (คุณสามีกำมะลอที่รักถ่ายที่ดอยม่อนแจ่มอ.แม่ริมจ.เชียงใหม่)、《戀愛 ing 中字片段》Rak Ork Akard (รักออกอากาศถ่ายทำที่ไร่ชาฉุยฟงจ.เชียงราย)、《爱土之争》Toranee Nee Nee Krai Krong (ธรณีนี่นี้ใครครองถ่ายที่สวนส้มธนาธรจ.เชียงใหม่)。这些异域风情的画面让中国观众对泰国产生浓厚的兴趣。有不少中国观众看了泰国电视剧后，就想来到泰国旅行，这也算是一个能提高泰国旅游方面的经济原因之一。

日本电视剧作品的特点。日本电视剧是一种成熟的后工业时代和大众化偶像时代的结合在媒体上的反映。日本电视剧的表现手法：大量使用移动镜头，多机位同时拍摄，平均每一分钟变换五个镜头左右甚至更多，镜头使用巧妙，剪辑专业，画面非常柔美，音乐配置非常到位，可以说是代表当今世界电视业的各种最高技术水平。日本电视剧的内容：主人公多为普通单身的东京居民，主要特点是社会地位较低，家庭观念淡薄，社会关系简单，个人性格特点比较突出，伦理观念相对缺乏，自主生活能力较强，围绕这些主人公铺陈一些内心感情丰富细腻的爱情故事，但基本不反映社会矛盾和等级差异，可以说，这些内容代表着全亚洲时尚观念的最高点（陈棻《泰国电视剧在中国的传播研究》2011.）^[1]。

本文对比分析了日本电视剧与泰国电视剧的特点，可以看出，日本电视剧比较侧重于情感的表达，用感动的故事来展现真实的生活，给观众带来视觉听觉各方面的享受。相对于日本电视剧，泰国电视剧显得故事情节简单，感情色彩浓厚，故事情节来源于现实但区别于现实。

韩国电视剧作品的特点。韩国电视剧是工业时代大众化偶像时代相结合的在媒体上的反映。韩国电视剧的表现手法：大量使用固定镜头，双机位、三机位比较普遍，平均每一分钟变换三个镜头左右甚至只有一下，镜头使用比较

^[1] 陈棻. 泰国电视剧在中国的传播研究[D]. 重庆: 重庆大学, 2011.

呆板，剪辑拖沓，画面明艳，音乐配置简单，代表当今亚洲影视业的较高水准。韩国电视剧的内容：主人公多为社会上层首尔单身居民，主要特点是收入和社会地位较高，家庭观念浓郁，社会关系较复杂，个人性格特点受社会整体约束较多，伦理观念较强，自主生活能力较差，围绕这些主人公铺陈一些背景特殊和斗争激烈的爱情故事，能够反映出一些社会矛盾和等级差异，但是人物表述的不够细腻，需要很多陪衬和铺垫是它们的共同缺点（陈棻《泰国电视剧在中国的传播研究》2011.）^[1]。

本文对比分析了韩国电视剧和泰国电视剧的特点，可以看出，韩国电视剧东方文化底蕴深厚，与中国现实有不少相似点，表达方式简练。相对于泰国电视剧，东南亚特色鲜明，表达方式缓慢，表达内容效率较低。

二、中国市场对泰国电视剧作品的反映

近几年来，泰国电视剧在中国的传播，能给中国观众带来了娱乐和幸福，而且成了传播泰国文化和生活方式的途径。中泰文化有一些相似性，中国观众看了泰国电视剧作品容易理解。无论泰国电视剧的爱情情节还是恐怖片子，都展现了泰国魅力风景，都让中国观众有更深刻的了解泰国历史与传统，能使观众放松心情。对于泰国电视剧粉丝们来讲，从百度网站的吧网站的“泰国电视剧吧”是观众们目前主要的交流平台社区，在网上泰国明星的信息图片，还是广告、电视节目电视剧等，他们都不断将资料更新及互相提供分享。关于泰国电视剧在百度的主题帖子主要总共分为以下七类话题：

^[1] 陈棻. 泰国电视剧在中国的传播研究[D]. 重庆: 重庆大学, 2011.

表 3-1: 泰国电视剧百度贴吧的帖子分类

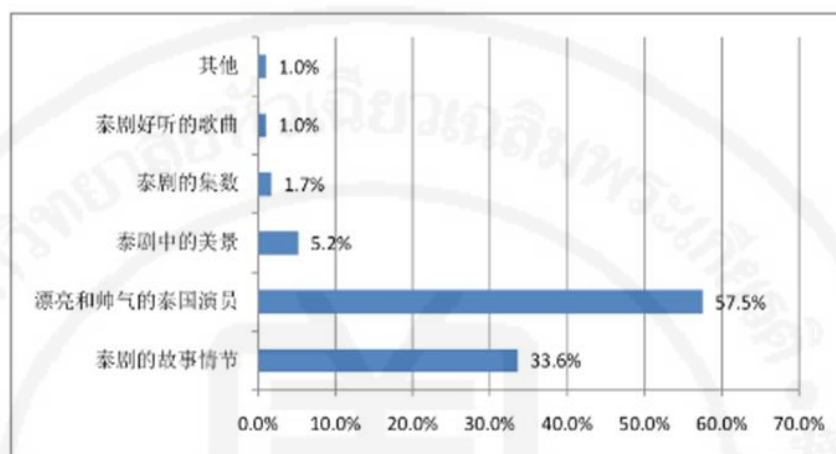
主题名称	话题详情	主题贴数
1. 泰频盛视况	“泰频盛视况”集中介绍泰国最新上档与在泰国开始拍摄的新泰国电视剧，主要包括新剧主楼和直播主楼两类话题，一般帖子内里会存放某一部泰国电视剧相关资料，图片，演员表，讨论内容和泰国电视台官网相关页面地址等。	771
2. 泰国明星之档案	主要集中大量各个泰国明星的主楼。这板块是泰国明星粉丝聚集地，他们一般会针对某泰星感兴趣。	226
3. 新闻及剧闻	主要包括泰国娱乐新闻楼，其提供泰国电视剧和泰国明星的最新消息。	478
4. 贴吧关系好	这部分的帖子主要是和友情贴吧或某一个泰国明星贴吧交流讨论、发布各种活动或祝福。	185
5. 泰靓帅瞬间	这部分的帖子主要是把各种泰国杂志的图片，信息和泰国明星的活动提供给粉丝们翻阅浏览。	1151
6. 亲们泰有才	这部分的帖子主要是粉丝们自己做原创泰国电视剧。和泰星的图片、图文、动图和图签等。	393
7. 资源来共享	这部分的帖子是根据各个字幕组发布已配上中字幕的泰国电视剧的专区，中国观众可以从这些帖子找到中字幕的泰国电视剧更新的最新情况。	496

来源：“泰剧” [online], (<http://www.taijuba.com/>), 2015/2/6.

除此之外，从“泰国电视剧吧”的百度贴吧来看，泰国电视剧粉丝们也在贴吧发帖调查的提问：“您喜欢泰国电视剧的原因是什么？”。调查发现，漂亮和帅气的泰国演员是最重要的因素（57.5%）；第二个因素是泰国电视剧的故事情节（33.6%）；第三个因素是泰国电视剧中的美景（5.2%）。另外，泰国电视剧的集数也是中国观众喜欢泰国电视剧的原因之一，因为基本上被引进了中国的泰国电视剧故事情节不是很长，故事节奏比较快。最后的因素就是泰国电视剧配上好听的歌曲，尽管泰国电视剧里的歌曲并不是中国观众喜欢泰国电视剧的主要因素，但歌曲可以让中国观众对泰国电视剧发生更多深入感的感觉，而且也有助于他们对泰国电视剧的故事起了更了解性。因此，泰国电视剧字幕组和粉丝们也通常互相帮助将泰国电视剧歌曲翻译出来，这为观众对剧中更有娱乐感。无论如何，从以上的调查结果与泰国电视剧百度贴吧里的

考察发现，泰国电视剧观众群体基本上还是以泰国明星的影迷为主，停留在对演员的欣赏层面。

图 3-1：泰国电视剧受到中国观众喜爱的原因



(来源：韩娜拉《泰剧在中国的跨文化传播研究》2014.)^[1]

从这以上的调查表可以知道中国观众对泰国电视剧的印象，可以知道现代的中国观众也是跟其他国家的观众一样的是最喜欢漂亮和帅气的泰国演员，对于泰国电视剧的故事情节为第二。在泰国电视剧好听的歌曲、泰国电视剧的集数、泰国电视剧中的美景和其他没有很大的反应。

本文从网站查阅数据得知，中国市场对泰国电视剧作品都有不同的看法。有的说看了泰国电视剧后开始关注泰国电视剧，有的说“看了不少泰国电视剧，不得不说，看得越多失望越大”，这个想法是可能因为中泰这两个国家有不同的风土人情存在很大的差异原因。不过还有其他想法，有的说“非常喜欢泰国电视剧，喜欢泰国的男女主角，泰国电视剧风景优美，景色迷观众等很多想法。

^[1] 韩娜拉. 泰剧在中国的跨文化传播研究[D]. 江苏：南京大学，2014.55.

对于中国市场对泰国电视剧作品的反映，可以分为以下几个小部分。

（1）对人间真情的赞美

亲情、友情、爱情，是人间最美好感情的集中体现，也是众多影视作品的关注点。泰国电视剧中，这些闪光点随处可见。

泰国电视剧中很多作品表达的是对爱情的赞美。如《爱情洗牌》、《爱的涟漪》、《爱你每一天》《爱的被告》等，泰国电视剧似乎也擅长于此，因此众多获得观众好评的影片都与爱情题材相关。

同时，泰国电视剧也十分注重对亲情的赞美，严父慈母，父母对孩子的关爱以及手足之情等在泰国电视剧中都得到了突出表现。如《旋转的爱》中 bow 的姐姐 baam 一直为了妹妹的幸福和生活默默奉献。作为姐姐，她既是妹妹烦心时的倾诉对象，也是妹妹的保护伞，当得知 pong 一直纠缠 bow 时，想尽办法让他们放弃这段感情。诸如此类的情节非常符合中国传统的家庭观。

泰国电视剧中也注重对友情的表现。在《旋转的爱》中，pong 的朋友 khae 对 pong 不幸的婚姻感到非常同情，多次撮合 pong 和前女友 bow，希望他们能幸福。在 bow 无家可归时，义不容辞地收留了他，并在 pong 的要求下，陪伴 bow 度过难关，充分体现了友谊的价值。

（2）对美的追求

无论是外在美还是内在美，形式美还是意境美，只要是美的东西，便有着天生的吸引力。这也是泰国电视剧能够脱颖而出的一大优势。观看泰国电视剧，首先感受到的就是画面美，东南亚美丽的热带风情，让观众赏心悦目。拥有美丽外表的男女主角通常都有着美丽的心灵。另外，泰国电视剧追求美的结局，善良的人总会有好的结果，作恶的人总会受到惩罚，相爱的人总能够在一起。这种对于人间美好的向往，充满了浪漫主义的情调

（3）对传统文化的重视

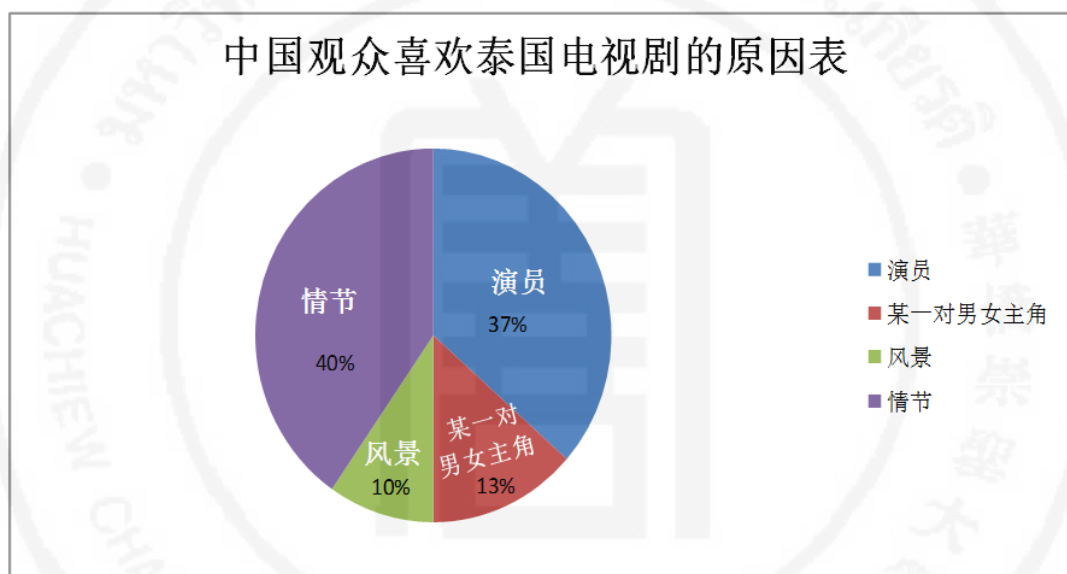
强烈的责任感是泰国电视剧的主要表现主题。丈夫和妻子对家庭的责任，父母对子女的责任，让观众感受到责任感的价值。在《公主爱唱歌》中，作为守护公主的女臣对于公主外出时刻关注，处处小心，为公主处理一切麻烦，同时，也是公主生活中的好朋友，处处为公主解围。另外，泰国电视剧中为了家庭作出牺牲的角色也不鲜见，无论是作为一家之主的丈夫，还是守护家庭的女主人，都表现出对家庭的热爱。

(4) 人类优秀品质的体现

对梦想的追求，对未来的期盼，对待困难的顽强，这些优秀品质在泰国电视剧中得到了表现。泰国电视剧中，刻画了很多在苦难中顽强生存，为了理想不断奋斗，为了爱情勇于放弃以及为了家庭牺牲自我等角色。

本文通过网络文献及网络调查问卷数据的统计和分析，总结出以下中国观众喜欢泰国电视剧的原因数据分布表格。

图 4-1： 中国观众喜欢泰国电视剧的原因表



从以上的表就是泰国电视剧对中国观众的积极影响的原因，可以分为 4 个大方面分析。

(1) 中国观众最喜欢泰国电视剧的原因就是电视据里的情节，大部分谈到的有两总情节

(1. 1) 关于恨爱的情节，绝对的纠结电视剧例如：

- 《保留丈夫》 Samee Tee Tra (สามีติดตรา)
- 《天使之争》 SongKram Nang Fah (สงครามนางฟ้า)
- 《爱的被告》 Jam Leuy Ruk (จำเลยรัก)
- 《临时天堂》 Sawan Bieng (สวรรค์เพียง)
- 《影子姐妹》 Rang Gnao (แรงเงา)
- 《出逃的公主》 Leurd Kattiya (เลือดขัตติยา)

(1. 2) 关于男女之间的言情，温馨浪漫，温情，有轻松感觉的电视剧例如：

- 《愛的漣漪》 Oum Ruk (อุมรัก)
- 《一诺倾情》 wanida (วนิดา)
- 《名门绅士五部曲之》 Supapburus JuthaThep (สุภาพบุรุษจุฑาเทพ)

(2) 排列为第二个原因就是喜欢看泰国电视剧就是因为喜欢演员，男女主角，喜欢帅哥美女的表演

(2. 1) 喜欢看泰国电视剧就是因为喜欢男演员，男主角。

- 《素格力·威塞哥》 Bie Sukrit Wisetkaew (บี้ สุภักษร วิเศษแก้ว) : 《日落湄南河》 Koo Gum (คู่กรรม) / 《爱在旅途》 Dok Ruk Rim Tang (ดอกรักริมทาง) / 《铁石心肠》 Hua Jai Sila (หัวใจศิลา) / 《伤痕我心》 (รอยอดีตแห่งรัก)
- 《迪·杰西达邦·福尔迪》 Tik jesdaorn pholdee (ติก เจษฎาภรณ์ ผลดี) : 《出逃的公主》 (เลือดขัตติยา) / 《看见春天/你是我的眼睛》 Kaew Tah Pee (แก้วตาพี่) / 《一诺倾情》 (วนิดา)
- 《提拉德·翁坡帕》 Kane Theeradeth Wonpuapan (เคน ธีรเดช วงศ์พัวพันธ์) : 《临时天堂》 (สวรรค์เพียง) / 《愛的漣漪》 (อุมรัก) / 《爱的烹饪法》 Sood Sanae Ha (สูตรเสน่หา) / 《破碎的心》 Jai Rao (ใจร้าย) / 《疯狂的婚姻》 WiWa WaWoon (วิวาห์ว้าวุ่น) / 《365 天的爱》 365 WanHaeng Rak (365 วันแห่งรัก)
- 《阿提查·春那依》 Atichart Chumnant (อัม อธิชาติ ชุมนานนท์) : 《爱的被告》 Jam Leuy Ruk (จำเลยรัก) / 《最后的救赎》 Borisud Bumbut Kaen (บริษัท บำบัดแค้น) / 《溯爱/情丝万缕》 Roy Mai (รอยไหม) / 《武士决战》 Khun Seuk (ขุนศึก)
- 《纳瓦·君拉纳拉》 Pong Nawat Kulrattanak (ป็อง ณวัฒน์ กุลรัตนรักษ์) : 《天使之争》 SongKram Nang Fah (สงครามนางฟ้า) / 《爱的痕迹》 NaiRoy Ruk (ในรอยรัก) / 《无忧花开》 Ngao Asoke (เงาโศก) / 《明天依然爱你》 ProongNeeGhor Ruk Tue (พรุ่งนี้ก็รักเธอ) / 《丘比特的圈套》 Buang rak kamathep (บ่วงรักกามเทพ)

(2. 2) 看泰国电视剧就是因为喜欢女演员，女主角。

- 《泰莎昂·派索克乔纶》 Aff Taksaorn paksookjarin (แอฟ ทักษอร ภัคดีสุขเจริญ) : 《一诺倾情》 wanida (วนิดา) / 《破碎的心》 Jai Rao (ใจร้าย) / 《情丝万缕》 (รอยไหม) 《爱的被告》 (จำเลยรัก) / 《牡丹最后一瓣》 Botun Greep Sood Tai (โบตันกลีบสุดท้าย) / 《月亮的彩虹》 Prajan See Roong (พระจันทร์สีรุ้ง)

- **《安妮·彤帕拉松》 Ann Thongprasom (แอน ทองประสม) :** 《爱的涟漪》 Oum Ruk (อู่มรัก) / 《临时天堂》 Sawan Bieng (สวรรค์เบี่ยง) / 《勿忘我》 Ya Luem Chan (อย่าลืมฉัน) / 《三世情缘》 Tae Bang Gon (แต่ปางก่อน) / 《爱的宿命》 Likit Kammathep (ลิขิตกามเทพ) / 《霹雳儿媳》 Sapai Glai Peun Tiang (สะใภ้ไกลปืนเที่ยง)
- **《李海娜 Aomiz》 Sushar Manaying (ออม สุชา มานะยิ่ง) :** 《对视想爱就爱》 Yes Or No / 《浪漫满屋》 Full House
- **《帕德容琶·砂楚 Aump》 Aum Patcharapa Chaichuer (อ้อม พัชราภา ไชยเชื้อ) :** 《我家的天使与恶魔》 Jaew Jai Rai Gub Khun Chai Tevada แจ๋วใจร้ายกับคุณชายเทวดา / 《爱的牵绊》 So sanae haใช่เสน่ห์ / 《正妻》 Mia Luang (เมียหลวง)
- **《拼塔安》 Aom Piyada Akkarasenee (อ้อม พิยดา อัครเศรณี) :** 《出逃的公主》 Leurd Kattiya (เลือดขัตติยา) / 《诡计多端》 Roy Leh Saneh Rai (ร้อยเล่ห์เสน่ห์ร้าย) / 《甜心巧克力》 Hua Jai Chocolate (หัวใจช็อกโกแลต) / 《爱你每一天》 Ruk Ter Took Wun (รักเธอทุกวัน) / 《征服太阳》 Artit Ching Duang (อาทิตย์ชิงดวง)

(2. 3) 第三的原因喜欢某一对男主角跟女主角一起拍的电视剧。

- **Ken 和 Ann :** 《爱的涟漪》 Oum Ruk (อู่มรัก) / 《临时天堂》 Sawan Bieng (สวรรค์เบี่ยง) / 《365 天的爱》 365 WanHaeng Rak (365วันแห่งรัก) / 《爱的烹饪法》 Sood Sanae Ha (สูตรเสน่ห์)
- **Aum 和 Aff :** 《情丝万缕》 Roy Mai (รอยไหม) / 《爱的被告》 Jam Leuy Ruk (จำเลยรัก) / 《焦糖》 Namtarn Mai (น้ำตาลไหม้)

(2. 4) 最后的原因就是喜欢电视剧的风景，让很多中国粉丝来到了泰国旅游，提高了我们泰国的经济收入。

- 《日落湄南河》 Koo Gum (คู่กรรม) (Bie 饰演和 Noona 饰演) : 水上市场 ตามรอยไปที่อัมพวา / 曼谷 พระที่นั่งอนันตสมาคม / 黎明寺 วัดอรุณ
- 《一诺倾情》 Wanida (วนิดา) (Tik 和 Aff) : 巴蜀 รร.วรบุรุษหัวหิน จ.ประจวบ / Museum Siam
- 《情丝万缕》 Roy Mai (รอยไหม) (Aum 和 Aff) : 清迈, 帕, 喃邦 วัดพระธาตุลำปางหลวงจ.ลำปาง , คุ้มวงศ์บุรี Wongburi House จ.แพร่
- 《圆梦山庄, 筑梦庄园》 4 Hua Jai Haeng Khun Khao (4 หัวใจแห่งขุนเขา) : 北标, 呵叻 ชาโตเดอเขาใหญ่ , วนอุทยานน้ำตกเจ็ดสาวน้อยอ.มวกเหล็กจ.สระบุรี , วิลเลจฟาร์มวังน้ำเขียวนครราชสีมา

第二节 泰国电视剧对中国文化的影响

- 泰国人的血统和中国人混合在一起

大量的华人移居泰国，在中泰这两个民族的通婚过程中，使得大多数的泰国人带着华裔血统。在东南亚国家中，泰国是对华人最为友好的国家，也是民族融合程度最高的国家。在其他东南亚国家，如印尼、缅甸、越南等国家，还曾出现大规模的暴力排华事件。而中泰之间的融合与合作，使得双方的文化交流不断的多元化。到目前为止，已经很难统计到底有多少泰国人具有华人的传统，因为融合程度很高，已经广泛渗透到政治、经济、文化等各个方面，所以在泰国的华人已不计入“少数民族”的的行列（非凡电子书论坛，“拥有中国血统的泰国艺人”，2015.）^[1]。从大多数影视评论家的观点来看，泰国电视剧中的帅气靓丽男女主角是吸引中国观众眼球重要的原因之一。对中国人来说，他们具有东南亚魅力的外形特征，也有许多泰国演员的面孔和中国人具有相似性的部分。中国媒体以及泰国电视剧迷们通常在“百度贴吧”里，将一些著名泰国明星和中国明星来对比。如泰国男明星杰西达邦（Tik Jesadaporn Pholdee）长得很像王力宏，素格力·威塞哥（Bie Sukrit Wisetkaew）被比作泰国周杰伦等等。除此之外，在中国网络的泰国电视剧论坛上也出现很多主题，将拥有中国血统的泰国艺人都列出来，比如马里奥·毛瑞尔（Mario Maurer）《暹罗之恋》Rak Hang Siam (รักแห่งสยาม)、《初恋这件小事》Sing Lek Lek Tee Riak Wa Rur (สิ่งเล็กๆที่เรียกว่ารัก)、《傲慢的火焰》Plerng Toranong (เพลิงทระนง) 的男主角父亲是德国人，母亲是泰籍华人，拥有二分之一的中国血统，纳瓦·君拉纳拉（Pong Nawat Kulrattanakorn）《天使之争》Songkram Nang Fah (สงครามนางฟ้า)、《丘比特的圈套》Buang rak kamathap (บัวบังรักกามเทพ)、《凤凰血》Luerd Hong (เลือดหงส์) 的男主角等父亲是泰籍华人，母亲是泰国人，拥有二分之一的中国血统，颂恩·宋帕山（Son Yuke Songpaisan）出演了《玻钻之争》Kaew Lom Phet (แก้วล้อมเพชร)、《爱在日落之前》Ghep Tawan Wai Tee Plai Faa (อยากหยุดตะวันไว้ที่ปลายฟ้า)、《花环夫人》Malai Sarm Chai (มาลัยสามชาย) 等父亲是泰籍华人，母亲是中泰混血，拥有四分之三的中国血统等。这种中泰混血儿的魅力给予中国观众带来了亲切与认同感。

- 家庭婚姻观念的相似性

由于泰国电视剧以家庭生活与爱情婚姻的故事为主，使得泰国电视剧的文本中通常会出现泰国的家庭家规观念。首先，泰国社会非常重视“孝”的观

^[1] 非凡电子书论坛，“拥有中国血统的泰国艺人”，[online], (<http://www.feifantxt.com/t1143562/>), 2015/3/8.

念。泰国人在很多时候都会赞美孝顺的人，而严重的批评不孝的人，他们认为只有对父母及教师孝顺的人才才有资格获得财富，才能够获得成功，而忘恩负义的人生活会遭受挫折，将会被社会所厌弃。这与中国的传统文化中的“百善孝为先”是相同的，“孝子不但有优先做官的社会，并且是一地方良风美俗的具有特征。最严重的罪名就是不孝，相反的，最受赞扬的行为，就是恪尽孝道(韦政通《中国文化概论》2008.)^[1]。

在中国的传统婚姻中，许多的婚姻故事并非是真的爱情，其最终结果则是满足双亲的要求。此外，中泰两国在家庭婚姻文化上也同样体现了“男主外、女主内”的观念。泰国人普遍相信，要作为一个好女人，应该在家培养子女以及安排家务，这也是大部分的泰国女主角的形象。同时，好男人也应该在外面工作赚钱，不应该让女性一个人负担家庭的经济收入。虽然当今女性的地位不断地提高，有机会在职场上成功发达，但是泰国社会仍然保持认同培养孩子和做家务是女性应该具有的能力。

- 语言文化上的接近

中泰两国之间具有永久关系的历史，在语言方面，两国也具有较大的相似性，两国之间有着密不可分的语言文化关系。根据之前的研究，汉泰语相关词有 1200 多词，无论是语音还是语义方面，如果仔细观察，我们就会发现他们大多数具有相同性的。例如，在泰语中，有的单词的构成与汉语是相同的，“火车”在泰语是“火”和“车”两个单词组合起来（但在英语中的 train 不是使用这种单词的构成）。在泰语翻译成中文的过程中，我们会翻译很多次可以实现互译，比如说，多嘴、嘴甜、面子大、有面子、找事、皮包骨等等。甚至在泰语的语法中，一些句子的序列与汉语是一样的，比如说“吃饭了吗？”这句话直译成中文的话，内容和含义一模一样，而且同样不分可数名词和不可数名词。除此之外，汉泰习语也有很多相同的意义，比如知人知面不知心、百闻不如一见、路遥知马力，日久见人心、活到老，学到老等。这里需要说明的是，泰国电视剧字幕组进行将剧中的泰语翻译成汉语时，他们不仅仅需要知道泰语的表达符号，同时也要知道它们的使用规则，如何翻译才能把泰语的意义正确表达出来，或者不影响泰语原词的意义而让意思变成错误。因此，当汉泰语之间具有接近性时，译者会更容易地了解使用泰语的词汇、句子的序列，以及选择表达的意义也会呈现适合中国观众的知识。同时，中国观众也容易深

^[1] 韦政通. 中国文化概论[N]. 吉林出版集团有限责任公司, 2008: 第 270 页.

刻的了解泰国电视剧中的要表达意义（韩娜拉《泰剧在中国的跨文化传播研究》2014.）^[1]。

一、泰国电视剧对中国人日常生活的影响

（一）越来越多的年轻人受泰国电视剧影响去泰国旅游和留学

泰国电视剧正以其新鲜的文化元素吸引着更多观众的注意，促成了一个新的收视群体。在网络上，其迅速火爆的程度更是超出人们的想象。目前各地电视台在泰国电视剧的引进方面，会主要考虑偏向于文化差异较少的有着“共同语言”的题材，比如恐怖、喜剧、功夫、情感类影视作品，都比較容易被国人接受。随着泰国电视剧越来越被中国观众所喜爱，一股泰国风也正吹进中国市场，学习泰语成为时尚。目前在泰国留学的中国学生已达9000多人，比2001年增长近10倍，中国已经成为泰国最大的留学生来源国。目前中国大约9000人在泰国留学，分布在泰国44多大学。攻读人数最多的前5位专业分别是工商管理、泰语、市场管理、国际工商管理和泰语教育（中国新闻网，“中国成为泰国最大留学生源国”，2015.）^[2]。

（二）泰国电视剧在中国的发展趋势

与韩国影视作品对韩国文化的推广相类似，泰国影视里虽然没有特别刻意的文化推广，但还是会通过不同方法来引诱观众见识泰国的文化和社会，比如电视剧里男女关系上的保守态度，让人们很容易联想到泰国的佛教传统，而银幕上那些传统的竹楼建筑，则让人看见了泰国的民风民俗。这些电影电视的画面让原先对泰国印象集中在旅游方面的外国人，对泰国的街道、商店、居民生活也开始有所了解。

尽管泰国影视剧风头强劲，在中国甚至整个亚洲市场都有非常大的上升空间，且能够持续好几年，但从现在的情况来看，“泰流”要像“韩流”那样真正形成规模，并在流行文化史上留下属于自己的篇章，还有很长的路要走。普通电视观众也许无法从文化潮流、历史底蕴等方面来认识“泰流”，但他们是流行文化最好的评论家。许多观众看完泰国电视剧后都表示，泰国电视剧在情节方面并没有太多可圈可点的地方。在叙事结构上，泰国电视剧多是简单的人物模型和情节轨迹，并无美国电视剧或日本电视剧那样复杂而独特的结构；

^[1] 韩娜拉. 泰剧在中国的跨文化传播研究[D]. 江苏: 南京大学, 2014. 47.

^[2] 中国新闻网, “中国成为泰国最大留学生源国” [online], (<http://www.chinanews.com/edu/2010/10-03/2568999.shtml>), 2015/3/8.

而从叙事话语看，整部电视剧里很少有提升审美水平的传神之笔。泰国电视剧里的男女明星自然是泰国电视剧的一大看点之一，但是忽略叙事话语而只是单独追求演员的俊美以及类型的热门，对于一个国家电视剧产业的发展绝非明智之举。所以，泰国电视剧应当加强叙事逻辑与故事生动性，抓住受众需求心理，从而赢得市场(陈棻《泰国电视剧在中国的传播研究》2011.)^[1]。

二、泰国饮食和其他有关文化对中国人所影响

由于泰国与中国地理位置相近，两国的文化交流日益频繁，在经济、社会、旅游、教育等方面的交流中，泰国文化也在饮食和其他有关文化中，通过泰国电视剧等媒体传播影响着中国人。

(一) 泰国饮食文化对中国人的影响

泰国的饮食文化有着传统的东南亚饮食习惯，具有非常有特色的泰国烹饪艺术。几乎在每一部泰国电视剧中都呈现出一道或者多道泰式美食。例如凉拌木瓜丝，非常有特色的制作方法和辛辣的口味，几乎在每一部电视剧里都会呈现出来，能充分调动起观众的味蕾。从近几年在中国北京和上海等大城市涌现出许多泰式餐馆，我们就能充分感受到泰国电视剧传播的影响力和泰式美食在中国受欢迎的程度。

在泰国，以米饭为主食，在配上一两道咖喱料理，或者是一道酸辣鱼或者鸡汤，还有必不可少的咖喱汤，是泰国人日常必备的食谱。泰国的东北菜糯米饭配烤鸡，柠檬虾汤，椰汁鸡等，都是来泰国旅游的中国人到泰国必须品尝的美食。

(二) 泰国其他文化对中国人的影响

泰国有着自己独特而韵味的文化特色，如佛教文化，艺术品文化，旅游文化，人妖文化等，有具有鲜明的特点。来泰国旅游的中国人或者通过泰国电视剧了解到泰国的中国人，或深或浅的都受到泰国文化的影响。比如曾红火一时的“佛牌”热，就能表明中国人对泰国文化的好奇和认同。几乎每一部泰国电视剧中都出现泰国寺庙、斋僧、布施等剧情，在泰国几乎每个泰国人都信仰佛教。佛教是泰国人的精神依托。人们在为人处世、待人接物等行为方面都遵循着佛教教义的指引。因此泰国人很善良、平和与世无争，这恰恰是现代中国人所缺失的精神。所以信仰佛教的泰国很吸引在急功近利的社会环境中生存的中国人，“佛牌”在中国网络上曾红火一时就很容易理解了。

^[1] 陈棻. 泰国电视剧在中国的传播研究[D]. 重庆: 重庆大学, 2011.31.

第四章 泰国电视剧服务贸易发展需要解决的问题

泰国电视剧在中国传播具有社会影响力，也是促进两国文化交流的纽带，在中国发展具有上升的趋势，但是泰国电视剧翻译作品作为重要的传播工具之一，在传播和翻译的过程中出现一些偏差和不恰当使用，影响了泰国电视剧传播的效果。泰国电视剧的翻译作品，影响到中国观众观看泰国电视剧的理解程度，在泰国电视剧传播中起到关键性作用。

第一节 泰国电视剧翻译作品所发现的问题

本节将集中讨论泰国电视剧翻译作品中发现的问题，并提出本文作者的观点。

1. 因中泰文化背景不同而引发的问题。中国是宣扬儒家思想的国家，而泰国一直是传统的佛教国家，两国的风俗习惯和文化背景有较大差别，在泰国电视剧中也会因文化的不同而存在差异。比如，泰国电视剧中时常会涉及邪魔鬼神，但这些邪魔鬼神存在于泰国的传统文化中，中国文化中不包括这些的部分就很难简单翻译后让中国观众理解其背后的意义。相较于邪魔鬼神的题材，泰国电视剧中还经常有关于同性恋爱情结的题材，虽然同性题材在中国已逐渐得到新一代年轻观众的接纳，但对于主流电视剧受众，即家庭主妇，还需要一个循序渐进的过程让她们接受，所以在翻译时不能使用过分直白的语言表现同性情结，否则会极容易让主流受众产生厌恶情绪，阻碍这类题材电视剧的出口。

2. 泰语词汇较为单一。语言的丰富程度与其发展的历史时间长度成正相关，发展时间越长、使用语言的人越多，词汇就更丰富、情绪的语言表现力就更饱满。相对于已发展几千年的中文，泰语的发展历程较短，使用泰语的人群也仅局限于泰国境内，因此泰语的丰富程度不及中文。比如在量词上，泰语中用于形容动物个数的量词只有 ตัว/คน 等，而中文则有一只鸡、两条鱼、三匹马、四头象和五个人等，就足以看出中文语言的丰富程度。而在形容词的表达方面就更加丰富，比如表现怒的形容词按程度可以划分为不高兴、讨厌、反感、生气、厌恶、愤怒、愤恨等。在实际翻译中，翻译人员需要联系剧情的进展程度变换不同的中文词汇，使翻译的内容与情结发展更贴切。

3. 价值观的耐受程度。因为文化的不同，中国和泰国人民的价值观念也会不同。基于泰国人口比例的人妖及同性恋的现状，形成了泰国“女多男少”

的情况，让泰国异性恋男子异常受女性青睐，而泰国电视剧中涉及两三个女主角争夺一个男主角的情结也特别多。但在中国，由于重男轻女的传统，女性人口占少数，使得中国男性不得不积极向上、努力奋斗，成为男性中的佼佼者以博得女性的爱慕，中国电视题材中也多数是两个男主角追逐一个女主角的情居多。所以，翻译人员在对情结的刻画方面会有些许难度，拿捏不好就会让电视剧落得俗套，电视剧中传播的价值观难以让中国观众接受。

第二节 翻译作品中文应用的合适方式

本文针对泰国电视剧翻译作品中发现的问题，通过举例说明的方式，提出了翻译作品的中文翻译方法。例举如下：

1. 翻译的方法

尚有学者各自提供翻译的定义如下：

Kat Forde (1978) 「翻译：用另一种语言为了传达由源语言所显示的含义，语言就成了翻译者为了达到设定的目标所采用的工具。」

Prani banchun (1980) 「翻译：持续语言之流程，亦即拿由一种语言所写的言语去取代由另一种语言所写的言语之流程。」

从学习明者等等的划分翻译方法，研究者划分了翻译方法如下：

- (一) 直接翻译指的是：尽量保持最多源语言的含义、音、格式和结构，针对源语言的正确性、完整性和肯定精确为重之翻译。
- (二) 取意翻译指的是：用不同于源语言的语言形式，排序、想法可能会一样或不一样之翻译。
- (三) 自由翻译指的是：有迁移扩大含义、缩短或可以改变词或文本语法之翻译。

在上述之翻译原理适用于各种翻译，不管是书籍、诗、歌或是电视剧、电影，研究者引用上述的主要观点来做为学习分析翻译泰国电视剧名称成中文之法，综合後有直接翻译、取意翻译、自由翻译。

2. 泰国电视剧片名翻译成汉语的方法

本文从收集翻译成中文的泰国电视剧名称，总数 121 部，研究者将这个信息用它分析泰文和中文电视剧名称的关系、翻译泰国电视剧名称成中文之法，并比较泰文和中文电视剧名称的语法结构，可以分组翻译泰国电视剧名称成中文之法，根据下列主题：

- **泰文和中文电视剧名称的关系**

意思相同：有意思相同之名称的翻译是尽量保留住最多源语言的意思与结构、针对准确度为主，但也有可能改变结构方面(Structure)和词的用法为了符合使用 语言翻译本原则，而有使用翻译法则译成中文後意思相同之泰国电视剧名称^[1] 如下。

	泰文名字	中文名字	电视剧名称的关系
1	สงครามนางฟ้า SongKram Nang Fah	天使之争 Tiānshǐ zhī zhēng	意思相同
2	สร้อยแสงจันทร์ Sroy Saeng Jan	月光项链 Yuèguāng xiàngliàn	意思相同
3	ผู้ใหญ่ลีกับนางมา Poo Yai Lee Gub Nang Ma	李村长与马小姐 Lǐ cūn zhǎng yǔ mǎ xiǎojiě	意思相同

意思相近：有意思相近之名称是书面文字不一样但有相同或相近的意思，将不同于直接使用，以整句意思或主词为主，而有使用翻译法则译成中文後意思相近之泰国电视剧名称如下。

	泰文名字	中文名字	电视剧名称的关系
1	โซ่เสนหา So sanae ha	爱的牵绊 Ài de qiān bàn	意思相近
2	สาวไฮเทคSao Chai Hi-Tech	千金女用 qiānjīn nǚ yòng	意思相近
3	เรือนซ่อนรัก Reun Sawn Ruk	家族禁爱 jiāzú jìn ài	意思相近

意思不同：有意思不同之名称的翻译是不严格的针对保持源语言的结构或格式，有迁移扩大含义、缩增或改变为了适当的词或文本，可以精确的传达源语言的意思到读者以强调意思为重，此类翻译用在翻不需要保持源语言之准确性的主体，而有使用翻译法则译成中文後意思不同之泰国电视剧名称如下。

^[1] สุจิตรา มาลีชัย. (2556) การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อละครโทรทัศน์ไทยเป็นภาษาจีน. ศิลปะศาสตร์ (สาขาวิชาภาษาจีน) สารนิพนธ์ศิลปศาสตรบัณฑิต อุบลราชธานี: มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี.

	泰文名字	中文名字	电视剧名称的关系
1	แจ๋วใจร้ายกับคุณชายเทวดา Jaew Jai Rai Gub Khun Chai Tevada	我家的天使与恶魔 Wǒjiā de tiānshǐ yǔèmó	意思不同
2	ตัดดาวบุษยา Taddao Bussaya	被遗忘的女儿 bèi yíwàng de nǚ'ér	意思不同
3	วนิดา wanida	一诺倾情 yī nuò qīngqíng	意思不同

结论：在中国播出之泰国电视剧的泰文和中文电视剧名称的关系，数量 80 部分成意思相同 59 部、意思相近 9 部、意思不同 12 部。

- 翻译泰国电视剧名称成中文之法則

直接式翻译：此类翻译是维持住源语言的原始格式，是在翻译初期当翻译者还没有经验和不知道翻译理论，以及逐字翻译还保存着词的位置按照源语言的原来位置，一般情况下是为了用来分析语言的研究、为了学习语言学特征。

1	泰语名字	สงครามนางฟ้า SongKram Nang Fah
	汉语名字/拼音	天使之争 Tiānshǐ zhī zhēng
	翻译法	就是直接式翻译；意思相同泰语的名字就是天使之争
2	泰语名字	สร้อยแสงจันทร์ Sroy Saeng Jan
	汉语名字/拼音	月光项链 Yuèguāng xiàngliàn
	翻译法	就是直接式翻译；意思相同泰语的名字就是月光项链
3	泰语名字	พรุ่งนี้ก็รักเธอ ProongNeeGhor Ruk Tue
	汉语名字/拼音	明天我依然爱你 Míngtiān wǒ yīrán ài nǐ
	翻译法	就是直接式翻译；意思相同泰语的名字就是明天我依然爱你

结论或取意式翻译：结论或取意式翻译：不严格的针对保持源语言的结构、按照意思或格式，有迁移扩大含义、缩短或可以改变字型或文法，此类翻译常用在翻不需要保持源语言之准确性的主体。

1	泰语名字	สาวใช้ไฮเทค Sao Chai Hi-Tech
	汉语名字/拼音	千金女用 qiānjīn nǚ yòng
	翻译法	就是结论或取意式的翻译就是千金女用

2	泰语名字	กรรกรลวงใจ Kol Rak Luang Jai
	汉语名字/拼音	甜蜜的谎言 tiánmì de huǎngyán
	翻译法	就是结论或取意式的翻译就是甜蜜的谎言

根据剧情式翻译：翻译成中文之泰国电视剧名称有结论或取意式翻译，如下

1	泰语名字	ทวิภพ Tawee Pope
	汉语名字/拼音	情牵两世 Qíng qiān liǎng shì
	翻译法	就是根据剧情式翻译，就是情牵两世
2	泰语名字	แรงเงา Rang Gnao
	汉语名字/拼音	影子姐妹 yǐngzi jiěmèi
	翻译法	就是根据剧情式翻译，就是影子姐妹

综合式翻译

直接+角色名称：翻译成中文之泰国电视剧名称有直接式翻译+角色名称，如下。

泰语名字	หงส์ฟ้า Hong Fah
汉语名字/拼音	天国凤凰 tiānguó fènghuáng
翻译法	就是直接+角色名称就是天国凤凰

直接+音译：翻译成中文之泰国电视剧名称有直接式翻译+音译，如下。

泰语名字	ผู้ใหญ่ลีกับนางมา Poo Yai Lee Gub Nang Ma
汉语名字/拼音	李村长与马小姐 Lǐ cūn zhǎng yǔ mǎ xiǎojiě
翻译法	就是直接+音译就是李村长与马小姐

剧情+角色名称：翻译成中文之泰国电视剧名称有根据剧情式翻译+角色名称，如下。

泰语名字	สุภาพบุรุษจุฑาเทพ ตอน คุณชายรณพีร์ Supapburus JuthaThep Khun Chai Ronnapree
汉语名字/拼音	名门绅士五部曲之曼舞云霄 míngmén shēnshì wǔ bù qǔ zhī màn wǔ yúnxiāo
翻译法	就是剧情+角色名称就是名门绅士五部曲之曼舞云霄
解释	เนื้อเรื่อง - 曼舞云霄 màn wǔ yúnxiāo เด่นรำที่น้ำตกสุดปลายฟ้าคำว่าเด่นรำกล่าวถึงเพียงขวัญดาราสาวเธอตกลงมาสู่อ้อมอกของคุณชายรณพีร์จากอุบัติเหตุในกองถ่ายทำภาพยนตร์ทั้งสองคนต้องฝ่าม่านประเพณีฝ่าด่านฐานันดรเพื่อให้ทุกคนประจักษ์ว่าเธอคือนางรำที่รักในความเป็นทหารอากาศคนหนึ่งของคุณชายรณพีร์เท่านั้นมิใช่ที่ความเป็นหม่อมราชวงศ์ผู้สูงศักดิ์ ชื่อตัวละคร - 名门绅士五部曲 míngmén shēnshì wǔ bù qǔ สุภาพบุรุษชั้นสูง5หมายถึง5สิ่งทั้งจุฑาเทพมีศักดิ์เป็นคุณชายอันได้แก่คุณชายธรรคุณชายปวรคุณชายพุมิภัก์คุณชายรัชชานนท์คุณชายรณพีร์

剧情+地点：翻译成中文之泰国电视剧名称有根据剧情式翻译+地点，如下。

泰语名字	ธาราหิมาลัย Thara Himalaya
汉语名字/拼音	筑梦庄园之喜马拉雅 Zhù mèng zhuāngyuán zhī xǐmǎlǎyǎ
翻译法	就是剧情+地点的翻译就是筑梦庄园之喜马拉雅
解释	เนื้อเรื่อง - 筑梦庄园 Zhù mèng zhuāngyuán บ้านไร่ปลายฝันเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับฝาแฝดสี่คน คือปฐพีวายุภักค์อันและทิพย์ธาราซึ่งแต่ละคนมีอุปนิสัยตรงกับชื่อดัวละคร ชื่อสถานที่ - 喜马拉雅 xǐmǎlǎyǎ หมายถึงเทือกเขาหิมาลัยในที่นี้คำว่าหิมาลัยหมายถึงเมืองของเจ้าชายรัชทายาทแห่งปาร์วัตร์ผู้เป็นพระเอก

自由式翻译：是抓取源语言中的主要观点来传达，且把内容来重新编制之翻译，如，删节文本或添加扩展文本，翻译出来的作品即使使用自然语言，阅读易于理解但相当不同于源语言的意思。翻译成中文之泰国电视剧名称有自由式翻译，如下。

泰语名字	คู่กรรม Koo Gum
汉语名字/拼音	日落湄南河 rìluò méi nánhé
翻译法	就是自由式翻译
解释	ไม่สัมพันธ์กับต้นฉบับคู่กรรมเป็นเรื่องราวของความรักระหว่างอังศุมาลินหญิงสาวชาวไทยและโกโบรินายช่างใหญ่อยู่เรือของทหารญี่ปุ่นที่สุดท้ายแล้วเขาทั้งสองคนต้องพรากจากกันชั่วชีวิตด้วยภัยจากสงคราม

第三节 促进泰国电视剧译作品进步的提议

本节的提议是为了更好的促进提高泰国电视剧翻译质量，保证出口到中国的泰国电视剧可观赏性，避免电视剧中出现伤害两国感情的歧义词汇或句法，让更多优秀的、题材内涵丰富的泰国电视剧能和中国观众见面，让更多的中国人能通过电视剧情提高对泰国的认识了解，让泰国电视剧产业能向更好电视剧市场发展。因为泰国电视剧翻译与翻译人员的整体素质和市场规范有关，所以本节给出的提议将集中在翻译人员和对市场规范的措施方面，希望能给泰国电视剧译作品的进步起到启示和推动作用。

1. 加深翻译人员对中国历史文化的了解。语言一直都是随着历史和人文的不断变化而变化，并非一成不变。只有充分了解中国五千年的传统历史文化，才能逐渐摸清中文发展的历史渊源，才能更充分理解中文词汇背后深刻的含义，才能在基于泰语文字理解后将泰语意义转化表示为准确的中文意义。而现代汉语是基于古代汉语，即现代所说的诗词、歌赋及文言文等逐步演化过来的。

因此，泰语翻译人员在熟悉掌握现代汉语的基础上，应充分发挥个人的能力水平，进一步的学习古代汉语，加深对汉字词汇的理解。比如“风骚”一词，最早的意义是对中国伟大诗人屈原的《诗经·国风》和《楚辞·离骚》的并称，因为与诗人的诗词有关，后来“风骚”一词逐步泛指文学著作或描述一个人文采斐然，实为褒义词。然而，现代的“风骚”则更多的用于形容女性轻佻放荡，变成一个略有贬义的词汇。所以，在不同的语境中，在翻译时需要根据说话人的上下语意进行判断，选用意义恰当的词汇。

2. 提高翻译人员的翻译能力水平。翻译能力水平不仅表现在翻译人员对个别词汇的理解程度上，更多的是表现在一个翻译人员的综合能力水平，具体包括对词汇的理解、对说话人语意的理解、对翻译语言的句法掌握能力和将说话人需要表达的意义综合表述成另一种语言的掌控能力等。对于初级的翻译能力水平，仅要求翻译人员能大致将语意直译出来，让读者能联系上下文将内容自行补充完整或将语意修正。但对于从事将出口到中国的泰国电视剧的翻译人员，要求则是要能够在较短的时间内将说话人的语意准确完整的意译成为中文。因为泰语和汉语存在句型结构、词汇内涵等方面的偏差，使翻译人员不能完全将说话人表述的内容直译成汉语，只有通过意译才能更好的将说话内容和人物性格刻画的更为深刻。翻译人员应在掌握基础词汇的基础上不断扩大词汇量、更为纯熟的运用不同的语法形式，同时增加阅读量以提高综合能力水平。

3. 培养翻译人员的发散性想象思维能力。由于文字的演变与一个国家或民族的历史息息相关，不同的国家或民族有不同的文化背景。因此，在翻译工作中，翻译人员对没有相应的词汇可以翻译时，应充分发挥发散性想象思维能力，将翻译面扩大后搜寻相关的翻译词汇作为参照后将内容完整的翻译出来。或者，在泰语语境下说话人未说出的话但泰国人能理解而中国人不能理解的部分，也要想象后补充完整并翻译成为中文，否则中国观众很难在不了解泰语语境的情况下感受到这一部分泰国人观看后能理解的潜在剧情。

4. 重视泰国电视剧翻译群体。翻译人员在群体中仅负责翻译一项工作，相比电视剧编剧、导演和演员等地位稍低。然后，翻译人员作为语言桥梁，起着十分重要的作用，意义非凡，应得到各方的重视和鼓励。比如，在翻译剧演职员表中单独列示翻译人员名字。此外，翻译作为一项文字创作工作，其著作权应得到法律和社会的保护，严防抄袭和未经译者同意的前提下借用并赚取利益。

5. 成立相关泰国电视剧翻译协会组织。中国电视剧市场受众面广，不同年龄层次的女性观众较多，因此泰国出口到中国的电视剧题材类型多样，比如

适合家庭女性的伦理剧、适合职业女性的爱情剧和适合学生群体的青春剧。受题材影响，出口泰国电视剧的公司将不会只有一家，在充分的市场经济条件下，各家电视剧公司的翻译能力和水平也会存在偏差。为了防止翻译质量的参差不齐，泰国各主要电视剧出口公司应联合组建一个电视剧翻译协会，并制定相关的规章制度和翻译标准，规范泰国出口电视剧翻译市场，杜绝出现因某个公司电视剧的翻译质量差而影响整个泰国电视剧市场向中国的出口。同时，也应鼓励翻译人员将一些低成本但内容有趣的戏翻译成中文，以供中国年轻学生群体消费，比如近期在中国较为火热的泰国低成本剧中，《Lady Boy Friends the Series เพื่อนกันมันส์ดี》（中文译名《不一样的美男》）就因其有趣的剧情、演员浮夸的演技和让人捧腹大笑的翻译深受中国学生群体的喜爱。

结语

随着泰国电视剧知名度和美誉度的飙升,中国各大省级卫视纷纷将泰国电视剧作为自己的主打品牌,甚至一度进入白热化竞争阶段。泰国电视剧瞬间以风起云涌之势迈入中国国门,以其精良的制作,浪漫、温情的想象力和充满异域风情的画面构筑起令人刮目相看的奇异风景线,迅速“笼络”了大批中国观众。

泰国影视业务算是泰国的一个有比较高的市场价值之一,在国内国外的发展趋势提高很快。

“中泰一家亲”,不只是桌面上的政治口语,中泰两国血脉相连,两国关系一直十分紧密,但不知为何,在影视方面中国却是在2002年才开始真正逐渐开放引进泰国影片的门槛,所以中国人们对泰国了解甚微,随着《王后秘史》Kabod Tao Srisudajan (กบฏท้าวศรีสุดาจัน)、《出逃的公主》Leurd Kattiya (เลือดขัตติยา)、《爱情游戏》Game Loon Rak (เกมลูนรัก)、《卧底警花》KhunNai Sai Lub (คุณนายสายลับ)等一系列泰国异样风情的优秀作品的呈现,引起了为数不少的中国观众对泰国影视作品的关注和日益浓烈的兴趣,而其间别样风情。

这近几年来在中国观众市场上对泰国的电影和电视剧很受欢迎,很多泰国电影和电视剧在中国的播出率越来越高。中国各大电视台已经开始播放泰国电视剧例如:CCTV8、贵州电视台、CCTV1、安徽电视台,湖南卫视、江苏卫视、浙江卫视、四川卫视、西藏卫视、北京影视频道所以泰国的影视剧在中国市场播出有了逐渐发展的态势。泰中两国之间的文化源远流长。过去中国观众对于泰国的影视作品并不熟悉,但是近些年中国各大电视台开始播放泰国电视剧,《出逃的公主》(เลือดขัตติยา)《麻雀变凤凰》Sakul Ga (สกุลกา)等剧迅速的被观众所接受,成为继韩剧之后的又一热门。

泰国电视剧为什么在中国传播的很成功?泰国的时间为什么吸引了中国的观众?从本论文的分析可以知道中国观众喜欢泰国电视剧主要有这几个原因:

一、中国观众喜欢泰国电视剧的情节,古事内容比较创新,这也是泰国电视剧制胜的法宝,大部分在中国热播的泰国电视剧大多都是言情剧例如:《爱的涟漪》Oum Ruk (อูมรัก)、《一诺倾情》wanida (วนิดา)、《名门绅士五部曲之》Supapburus JuthaThep (สุภาพบุรุษจุฑาเทพ)等等。除了言情剧以外在有恨爱的这种电视剧例如:《保留丈夫》Samee Tee Tra (สามีตีตรา)、

《天使之争》 Song Kram Nang Fah (สงครามนางฟ้า) 这部电视剧可以说是在中国最有名的泰国电视剧，它是在中国的几个电视台播出了不少于 30 遍。《爱的被告》 Jam Leuy Ruk (จำเลยรัก) 和《临时天堂》 Sawan Bieng (สวรรค์เบี่ยง) 等等。

二、就是因为喜欢泰国电视剧的演员，喜欢男女主角喜爱师哥美女来当了他们的粉丝。例如男演员：《纳瓦·君拉纳拉》 Pong Nawat Kulrattanak (ป๋อง ณวัฒน์ กุลรัตนรักษ์)、《素格力·威塞哥》 (Bie Sukrit Wisetkaew) (บี้ สุภพันธุ์ วิเศษแก้ว)、《迪·杰西达邦·福尔迪》 (Tik Jesdaporn Pholdee) (ต๊ิก เจษฎาภรณ์ ผลดี)。女演员：《泰莎昂·派索克乔纶》 Aff Taksorn paksookjarin (แอฟ ทักษอร ภัคดีสุขเจริญ)、《李海娜 Aomiz》 Sushar Manaying (ออม สุชา มานะยิ่ง)、《安妮·彤帕拉松》 Ann Thongprasom (แอน ทองประสม)。

三、喜欢某一对男女主角一起拍的电视剧例如；KA《Ken 和 Ann》有了特定的粉丝观众喜欢上了这对演员，喜欢上这两位一起拍的电影，在网上也能查到 KA 这对讨论的 Blog.

四、中国观众喜欢泰国电视剧的原因就是因为风景很美，让他们想到泰国来旅游。

参考文献

中文资料:

- [1] Aurora Yang, “电视剧市场现状及发展分析” [online],
(http://chinamedia360.com/upload_data_bank/DataBank_201309041010374759.pdf), 2015/4/12.
- [2] TAN, “电视剧” [online],
(<http://tanpung1.blogspot.com/>), 2015/2/16.
- [3] 中国文化报, “1999:国产电视剧面临引进片挑战” [online],
(<http://news.sina.com.cn/richtalk/news/movie/9903/030402.html>),
2014/12/7.
- [4] 中国新闻网, “中国成为泰国最大留学生源国” [online],
(<http://www.chinanews.com/edu/2010/10-03/2568999.shtml>), 2015/3/8.
- [5] 中国新闻网, “综述:泰国电视剧获中国观众青睐” [online],
(<http://www.chinanews.com/gj/2011/09-26/3354056.shtml>), 2014/9/26.
- [6] 韦政通. 中国文化概论[N]. 吉林出版集团有限责任公司, 2008. 270.
- [7] “日剧与韩剧的比较”系统的分析了日韩国电视剧的差别 [online],
(<http://wenku.baidu.com/view/c0f16e7fa26925c52cc5bf54.html>)
, 2015/5/20.
- [8] 艺恩网, “郜寿智:中国文化产业“变局中的机会” [online],
(<http://www.entgroup.cn/news/markets/2614808.shtml>), 2015/1/1.
- [9] 开泰研究中心 2013 年 8 月 19 日, “2013 年预计中国娱乐业持续增长... 泰国电影电视剧走向国际和相关产业的商机(焦点话题 第 19 年 2393 号)” [online], (<https://www.kasikornresearch.com/>), 2015/1/19.
- [10] 王颖, “日本影视作品在中国的传播与影响”, 人民论坛 2012 年 33 期 [online], (http://paper.people.com.cn/rmlt/html/2012/11/15/content_1155251.htm?div=-1), 2015/5/20.
- [11] 邓静. 泰剧热播中国的受众接受心理分析[D]. 四川:西南交通大学, 2013.

- [12] 刘云春 刘波维在. 近年泰国影视热播的文化艺术探析[J]. 成都大学文学与新闻传播学院;绵阳师范学院, 2013 (3).
- [13] 孙越. 国外电视剧瞄准中国市场[N]. 四川日报, 2001-6-7 (4).
- [14] 肚肚鸟, “现在的时代, 泰剧的时代?” [online],
(<http://forum.china.com.cn/thread-1090028-1-1.html>), 2014/11/14.
- [15] 任远. 基于 4P 理论的美国电视剧营销研究[D]. 湖南大学, 2009.
- [16] 刘金晶. 泰国影视作品对我国影视产业的启示[N]. 新闻世界, 2013 (8).
- [17] 羊城晚报, “泰剧替代“韩流”占领荧屏 解码三大固定套路” [online], (<http://ent.qq.com/a/20110612/000001.htm>), 2011/6/12.
- [18] 邹沁园. 基于 PLC 理论和 SWOT 分析看泰剧在中国引进剧市场的变化 [D]. 云南昆明: 云南大学文化产业研究院, 2013.69-70.
- [19] 陈棻. 泰国电视剧在中国的传播研究[D]. 重庆: 重庆大学, 2011.
- [20] 非凡电子书论坛“拥有中国血统的泰国艺人” [online],
(<http://www.feifantxt.com/t1143562/>), 2015/3/8.
- [21] 国际在线娱乐, “泰剧迷: 你必须知道的 10 位当红泰国女明星” [online], (<http://gb.cri.cn/27564/2009/07/31/114s2579067.htm>), 2015/5/30.
- [22] 狐狸妹 (北京), “看过的几十部泰剧介绍” [online],
(<http://www.douban.com/doulist/1461634/>), 2015/6/5.
- [23] 段召阳. 泰国影视趋势对中国赴泰出境旅游的影响[J], 中国传媒科技, 2011(12).
- [24] 侯芳芳. 泰剧进入中国市场的传播学分析[D]. 南宁: 广西大学, 2011.
- [25] “泰剧 Lakorn” [online],
(<http://www.baike.com/wiki/%E3%80%8A%E6%B3%B0%E5%89%A7%E3%80%8B>), 2014/11/20.
- [26] “泰剧” [online], (<http://www.taijuba.com/>), 2015/2/6.
- [27] 泰国影视文化, “了解泰国影视文化, 迷恋上 Chakrit Yamngam” [online], (http://blog.sina.cn/dpool/blog/s/blog_4e25ad4c0100ave5.html), 2014/10/25.
- [28] 韩娜拉. 泰剧在中国的跨文化传播研究[D]. 江苏: 南京大学, 2014.
- [29] “韩剧对中国的影响” [online],
(<http://zuoye.baidu.com/question/f62a2324ca1b7827c128e0ac3b774666.html>), 2015/5/23.

- [30] 楼主, “2009 年中国功夫 VS 职业泰拳争霸赛” [online], (<http://club.dayoo.com/forum.php?mod=viewthread&tid=926751>) , 2015/1/25.

泰文资料:

- [1] คมชัดลึก. (2556) “ธุรกิจหนัง-ละครไทยยังไปได้ไกล” กรุงเทพมหานคร. [ออนไลน์] แหล่งที่มา : <http://www.komchadluek.net/> (7 มกราคม 2558)
- [2] ปณิตดา ธนสถิตย์. (2531) ละครโทรทัศน์ไทย .ภาควิชาการสื่อสารมวลชน. คณะนิเทศศาสตร์ กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- [3] พรวิภา พงศ์ประศาสน์. (2552) สถานภาพอุตสาหกรรมละครโทรทัศน์ไทย (พ.ศ. 2546 - 2550). วิทยานิพนธ์ นศ.ม. (นิเทศศาสตรมหาบัณฑิต) : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- [4] ศูนย์ข้อมูลเศรษฐกิจระหว่างประเทศ. (2555) โอกาสของธุรกิจบันเทิงไทยในแดนมังกร. [ออนไลน์] แหล่งที่มา : <http://www.mfa.go.th/business/th/articles/88/27764> (30 มกราคม 2558)
- [5] สุจิตรา มาลีลัย. (2556) การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลงชื่อละครโทรทัศน์ไทยเป็นภาษาจีน. ศิลปะศาสตร์ (สาขาวิชาภาษาจีน) สารนิพนธ์ศิลปศาสตรบัณฑิต อุบลราชธานี : มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี.
- [6] สุรีย์ ทองสมาน. (2542) การวิเคราะห์เปรียบเทียบบทละครโทรทัศน์กับนวนิยาย. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต. ศิลปะศาสตร์ (ไทยศึกษา) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- [7] โอกาส เหลืองดาวเรือง. (2555) ศึกษาตลาดบันเทิง ดูเชิงกระแสแนวละคร/หนังโดนใจชาวจีนยุคใหม่ สะท้อนโอกาสให้ธุรกิจบันเทิงไทยกล้าพิชิต “กำแพงเมืองจีน” [ออนไลน์] แหล่งที่มา : http://www.thaibizchina.com/thaibizchina/th/articles/detail.php?BLOCK_ID=70&SECTION_ID=511&ELEMENT_ID=10829 (21 กุมภาพันธ์ 2558)
- [8] อนุวาทศาสตร์-ศาสตร์การแปล. [ออนไลน์] แหล่งที่มา : http://translation-studies.blogspot.com/2012/07/blog-post_27.html (16 กุมภาพันธ์ 2558)

附录

- 泰文和中文电视剧名称的关系

意思相同：有意思相同之名称的翻译是尽量保留住最多源语言的意思与结构、针对准确度为主，但也有可能改变结构方面(Structure)和词的用法为了符合使用语言翻译本原则，而有使用翻译法则译成中文後意思相同之泰国电视剧名称如下。

	泰文名字	中文名字	电视剧名称的关系
1	สงครามนางฟ้า Song Kram Nang Fah	天使之争 Tiānshǐ zhī zhēng	意思相同
2	สร้อยแสงจันทร์ Sroy Saeng Jan	月光项链 Yuèguāng xiàngliàn	意思相同
3	ผู้ใหญ่ลีกับนางมา Poo Yai Lee Gub Nang Ma	李村长与马小姐 Lǐ cūn zhǎng yǔ mǎ xiǎojiě	意思相同
4	หยกกลายเมฆ yoklai Mek	浮云玉 Fúyún yù	意思相同
5	กุหลาบเหนือเมฆ Kularb Neua Mek	云上的玫瑰 Yún shàng de méiguī	意思相同
6	พรุ่งนี้ก็รักเธอ Proong Nee Ghor Ruk Tue	明天我依然爱你 Míngtiān wǒ yīrán ài nǐ	意思相同
7	ปราสาทมืด Pra-seut-mued	黑暗城堡 Hēi' àn chéngbǎo	意思相同
8	น้ำตาลไหม้ NamTam Mai	焦糖 Jiāo táng	意思相同
9	พระจันทร์สีรุ้ง Pra Jun Sree Rung	月亮的彩虹 yuèliàng de cǎihóng	意思相同
10	รักซ่อนรส Ruk Sorn Rode	爱的味道 ài de wèidào	意思相同
11	จำเลยกามเทพ JumLeuy Kamathep	丘比特的被告 qiūbītè de bèigào	意思相同

12	บ่วงหงส์ Buang Hong	天鹅套索 tiān'é tào suǒ	意思相同
13	เพลงรักข้ามภพ Pleng Ruk Kham Pop	无国界爱情乐曲 Wú guójiè àiqíng yuèqǔ	意思相同
14	พ่อนูเป็นซูเปอร์สตาร์ Por Noo Phen Superstar	超级明星爸爸 chāojí míngxīng bàba	意思相同
15	วิวหัวว้าวุ่น WiWa WaWoon	疯狂的婚姻 fēngkuáng de hūnyīn	意思相同
16	น้ำผึ้งขม Nampueng kom	苦蜜 kǔ mì	意思相同
17	หงส์ฟ้า HongFah	天国凤凰 tiānguó fènghuáng	意思相同
18	กุหลาบไร้หนาม Kularb Rai Narm	无刺玫瑰 wú cì méiguī	意思相同
19	ยุทธการหักคานทอง Yuttakarn Huk Karn Thong	未婚女子的诡计 wèihūn nǚzǐ de guǐjì	意思相同
20	เทพบุตรมายา เทพธิดาจำแลง Theppha But Maya Thepphida jam lang	欺诈天使 qīzhà tiānshǐ	意思相同
21	ริษยา Rissaya	嫉妒 Jídù	意思相同
22	ตะวันยอแสง TawanYor Saeng	落日余晖 luòrì yúhuī	意思相同
23	ค่าของคน Ka Kaung Kon	人的价值 rén de jiàzhí	意思相同
24	รักไม่มีวันตาย RakMai Mee Wan Tai	真爱不灭 zhēn'ài bù miè	意思相同
25	มือนาง Meu Nang	他的手 tā de shǒu	意思相同
26	เงาพราย Ngao Prai	影鬼 Yǐng guǐ	意思相同
27	หัวใจศิลา Hua Jai Sila	铁石心肠 tiěshí xīncháng	意思相同

28	เมื่อดอกรักบาน Mueh Dok Rak Ban	当爱情花开的时候 dāng àiqíng huā kāi de shíhòu	意思相同
29	ดวงดวงหฤทัย Dung Duang Haruthai	宛如我心 wǎnrú wǒ xīn	意思相同
30	ในรอยรัก NaiRoy Ruk	爱的痕迹 ài de hénjī	意思相同
31	ลิลลี่สีชมพู Lily See chompu	粉色百合香 Fěnsè bǎihéxiāng	意思相同
32	นางฟ้ากับมาเฟีย Nang Fah Gup Mafia	天使与黑帮 tiānshǐ yǔ hēibāng	意思相同
33	ชื่นชีวานาวี Cheun Cheewa Navy	快乐的海军 kuàilè dì hǎijūn	意思相同
34	สูตรเสนาหา Sood Sanae Ha	爱的烹饪法 Ài de pēngrèn fǎ	意思相同
35	สามหนุ่มเนื้อทอง Sam Num Neua Thong	黄金三人组 huángjīn sān rén zǔ	意思相同
36	ท่านชายในสายหมอก Tan Chai Nai Sai Mok	雾里的王子 wù lǐ de wángzǐ	意思相同
37	จำเลยรักJam Leuy Ruk	爱的被告 ài de bèigào	意思相同
38	พริกกับเกลือ Prik Gup Kluer	辣椒和盐 làjiāo hé yán	意思相同
39	รักเกิดในตลาดสด Ruk Kerd Nai Talad Sod	菜市场的爱情 cài shìchǎng de àiqíng	意思相同
40	สื่อรักสัมผัสหัวใจ Seu Ruk Sampat Hua Jai	第六感 Dì liù gǎn	意思相同
41	ลิขิตฟ้าชะตาดิน LikitFah Chata Din	命定天堂 mìngdìng tiāntáng	意思相同
42	รากบุญ Raak Boon	善的之源 shàn de zhī yuán	意思相同
43	บ่วงบาป Buang Barp	罪恶枷锁 zuì'è jiāsǔ	意思相同
44	สามีตีตรา Samee Tee Tra	保留丈夫 bǎoliú zhàngfū	意思相同

45	อาญารัก AyaRuk	爱的惩罚 ài de chéngfá	意思相同
46	หยกเลือดมังกร Yok Lued Mongkon	龙血翡翠 lóng xuè fěicuì	意思相同
47	มณีแดนสวรรค์ Manee Dan Suaang	天堂的宝石 Tiāntáng de bǎoshí	意思相同
48	พระจันทร์ลายพยัคฆ์ Prajun Lai Payak	虎纹月亮 hǔ wén yuèliàng	意思相同
49	รอยमार Roy Marn	恶魔的印迹 èmó de yìnjì	意思相同
50	เรือนเสน่ห์หา Ruen Saneha	爱之屋 ài zhī wū	意思相同
51	รักนี้หัวใจมีครีบ ruk nee hua jai mee krib	爱上美人鱼 ài shàng měirényú	意思相同
52	สืบลับรหัสรัก Seub Lab raht Rak	爱的密码 ài de mìmǎ	意思相同
53	เกมร้ายเกมรัก Game Rai Pai Game Ruk	爱情游戏 Àiqíng yóuxì	意思相同
54	ดอกรักริมทาง Dok Ruk Rim Tang	爱在旅途 Ài zài lǚtú	意思相同
55	บ่วงรัก BuangRuk	爱的圈套 ài de quāntào	意思相同
56	มายาตะวัน Maya Tawan	太阳幻影 Tàiyáng huànyǐng	意思相同
57	เหนือมนุษย์ Neu Manut	众人之上 Zhòngrén zhī shàng	意思相同
58	คุณพ่อหวานแห้ว KhunPor Waan Waew	甜蜜奶爸 tiánmì nǎi bà	意思相同
59	กุหลาบร้ายกลายรัก Kularb Rai Glai Ruk	恶玫瑰之恋 È méiguī zhī liàn	意思相同
60	มนต์รักข้าวต้มมัด Mon Ruk Kao Thom Mut	爱情糯米粽 Àiqíng nuòmǐ zòng	意思相同
61	ดอกบัวขาว Dok BuaKao	白莲花 bái liánhuā	意思相同
62	กุหลาบซาตาน Kularb Sathan	撒旦的玫瑰 Sādàn de guāiwēi	意思相同

	Kularb Satan	Sādàn de méiguī	
63	เทใจรักนักวางแผน Tae JaiRak Nak Wang Pan	爱情计划 àiqíng jìhuà	意思相同
64	เล่ห์ร้อยรัก Leh Roy Ruk	爱之诡计 Ài zhī guǐjì	意思相同
65	แย่งฟ้าทำดิน Yeuy Fah Tah Din	战天斗地 Zhàntiāndòudì	意思相同
66	ปานางเสือ PaNang Suer	虎女森林 hǔ nǚ sēnlín	意思相同
67	กุหลาบไฟ Kularb Fai	火焰玫瑰 huǒyàn méiguī	意思相同
68	วันนี้ที่รอคอย Wan Nee Tee Raw Koi	等待这一天 Děngdài zhè yītiān	意思相同
69	ดำขำ dumkum	黑色幽默 Hēisè yōumò	意思相同

电视剧名称从: สุจิตรา มาลีลัย.(2556). การศึกษาวิเคราะห์ทฤษฎีการแปลชื่อละครโทรทัศน์ไทยเป็นภาษาจีน. สารนิพนธ์ศิลป
ศาสตรบัณฑิต,มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี. (วันที่สืบค้นข้อมูล:8 มกราคม 2558)

意思相近: 有意思相近之名称是书面文字不一样但有相同或相近的意思, 将不同于直接使用, 以整句意思或主词为主, 而有使用翻译法则译成中文後意思相近之泰国电视剧名称如下。

	泰文名字	中文名字	电视剧名称的关系
1	โซ่เสนหา So sanae ha	爱的牵绊 Ài de qiān bàn	意思相近
2	สาวใช้ไฮเทค Sao Chai Hi-Tech	千金女用 qiānjīn nǚ yòng	意思相近
3	เรือนซ่อนรัก Reun Sawn Ruk	家族禁爱 jiāzú jìn ài	意思相近
4	มาเฟียที่รัก Mafia Tee Ruk	我的黑道老公 Wǒ de hēidào lǎogōng	意思相近

5	กลรักลงใจ Kol Rak Luang Jai	甜蜜的谎言 tiánmì de huǎngyán	意思相近
6	ทวิภพ Tawee Pope	情牵两世 Qíng qiān liǎng shì	意思相近
7	แรงเงา Rang Gnao	影子姐妹 yǐngzi jiěmèi	意思相近
8	ปัญญาชนก้นครัว Punyachon Kon Krua	假扮女佣 jiǎbàn nǚ yōng	意思相近
9	ดาวเกี่ยวเดือน Dao Kiaw Duen	星月情 xīng yuè qíng	意思相近

意思不同：有意思不同之名称的翻译是不严格的针对保持源语言的结构或格式，有迁移扩大含义、缩增或改变为了适当的词或文本，可以精确的传达源语言的意思到读者以强调意思为重，此类翻译用在翻不需要保持源语言之准确性的主体，而有使用翻译法则译成中文後意思不同之泰国电视剧名称如下。

	泰文名字	中文名字	电视剧名称的关系
1	แจ้วใจร้ายกับคุณชายเทวดา Jaew Jai Rai Gub Khun Chai Tevada	我家的天使与恶魔 Wǒjiā de tiānshǐ yǔ èmó	意思不同
2	ตัดดาวบุษยา Taddao Bussaya	被遗忘的女儿 bèi yíwàng de nǚ'ér	意思不同
3	วนิดา wanida	一诺倾情 yī nuò qīngqíng	意思不同
4	ปลาไหลป้ายแดง Pha Lai Pai Dang	花花公子养成记 huāhuā gōngzǐ yǎng chéng jì	意思不同
5	แต่ปางก่อน Tae Bang Gon	三世情缘 sānshì qíngyuán	意思不同
6	คู่กรรม Koo Gum	日落湄南河 rìluò méi nánhé	意思不同
7	ทาสรัก Tard Ruk	真假公主 Zhēn jiǎ gōngzhǔ	意思不同

8	สุภาพบุรุษจุฑาเทพตอน คุณชายธราธร Supaburus JuthaThep Khun Chai Taratorn	名门绅士五部曲之考古劫心 míngmén shēnshì wǔ bù qǔ zhī kǎogǔ jié xīn	意思不同
9	สุภาพบุรุษจุฑาเทพตอน คุณชายปวรรุจ Supaburus JuthaThep Khun Chai Pawornruj	名门绅士五部曲之暮雪情钟 míngmén shēnshì wǔ bù qǔ zhī mùxuě qíng zhōng	意思不同
10	สุภาพบุรุษจุฑาเทพตอน คุณชายพุฒิภัทร Supaburus JuthaThep Khun Chai Puttipat	名门绅士五部曲之妙手佳人 míngmén shēnshì wǔ bù qǔ zhī miàooshǒu jiārén	意思不同
11	สุภาพบุรุษจุฑาเทพตอน คุณชายรัชชานนท์ Supaburus JuthaThep Khun Chai Ratchanon	名门绅士五部曲之缘定芳林 míngmén shēnshì wǔ bù qǔ zhī yuán dìng fāng lín	意思不同
12	สุภาพบุรุษจุฑาเทพตอน คุณชายรณพีร์ Supaburus JuthaThep Khun Chai Ronnapee	名门绅士五部曲之曼舞云霄 míngmén shēnshì wǔ bù qǔ zhī màn wǔ yúnxiāo	意思不同

结论：在中国播出之泰国电视剧的泰文和中文电视剧名称的关系，数量 80 部分成意思相同 59 部、意思相近 9 部、意思不同 12 部。

泰国女明星^[1]



Ann 《安妮·彤帕拉松》 (แอน ทองประสม)

姓名: Ann Thongprasom

昵称: Ann

出生日期: 1976 年 11 月 1 日

热门作品: 《临时天堂》《三世情缘》《爱的宿命》《霹雳儿媳》
《爱的涟漪》《影子姐妹》《阿丽亚公主》《爱的罗曼史》《爱的烹饪法》
《尊贵的囚徒》《最后的救赎》《折翼天使》《神秘的新娘》《365 天的爱》

Ann 是位混血儿，母亲是泰国人，父亲则有阿拉伯和瑞典血统。她的外形欧化，是位演技派演员，和 Ken 合作的电视剧屡创收视新高，被称为三台一姐名副其实。



Aom 《拼塔安》 (อ้อม พิชดา อัครเศรณี)

姓名: Piyada Akkarasenee

昵称: Aom

出生日期: 1975 年 6 月 17 日

热门作品: 《出逃的公主》《诡计多端》《甜心巧克力》《爱你每一天》
《泪洒天堂》《征服太阳》《明天依然爱你》《甜心巧克力》
《翻天满星》《花环夫人》

初看 Aom，和舒淇还真的有几分相像，由于长在泰国，让她身上无透着热带气息。她还主持综艺节目



Aff 《泰莎昂·派索克乔纶》 (แอฟ ทักษอร ภักดิ์สุขเจริญ)

姓名: Taksorn paksookjarin

昵称: Aff

出生日期: 1981 年 10 月 27 日

中文别称: 阿福，和男星 Aum 被称做“双 A 组合”

热门作品: 《爱的被告》《牡丹最后一瓣》《破碎的心》
《月亮的彩虹》《焦糖》《一诺倾情》《爱情花开》

甜美、优雅、专情是她的代名词。《爱的被告》中 Aff 的出现，让很多人一改对泰国女人的偏见，发觉泰式美人也是如此水灵，还亲切自然，没有距离感。

^[1] 国际在线娱乐，“泰剧迷：你必须知道的 10 位当红泰国女明星” [online]，
(<http://gb.cri.cn/27564/2009/07/31/114s2579067.htm>)，2015/5/30



Aum p 《帕德容琶·砂楚》 (อัม พัชราภา ไชยเชื้อ)

姓名: Patcharapa Chaichuer

昵称: Aum

出生日期: 1978 年 12 月 5 日

热门作品: 《正妻》《我家的天使与恶魔》《爱的牵绊》《虎纹月亮》《爱的天堂》《爱之血系》《爱的牵绊》

Aum p 刚被《FHM》杂志评选为泰国最性感的女明星，近期的“假胸”事件让其名誉受损，不过因她出演的剧集收视很高，还是很受观众欢迎的。



Aom 《李海娜》 (ออม สุชาร์ มานะยิ่ง)

姓名: Sushar Manaying

昵称: Aomiz、Aom、苏小湃 (Aomiz 亲自挑选的中文小名)

生日: 1988 年 1 月 9 日

热门作品: 《yes or no》(1、2) 《勇于挑战梦想的海豚》
《jud nud phub》

泰国男明星^[1]



Tik 《迪·杰西达邦·福尔迪》 (ติก เจษฏาภร พลดี)

中文名：杰西达邦

出生日期：1977年6月5日

热门作品：《出逃的公主》《同一骄阳下》《我是你的眼睛》《诡计多端》《真心小姐与好好先生》《一诺倾情》《哇丽宫》《谜》

Tik 曾被泰国民众票选为最性感的男人，身上有 1/4 有中国血统。因长相英俊，早年以模特身份进军演艺界，之后出演多部影视剧成为一线明星，现主要主持丛林探险节目。



Ken 《提拉德·翁坡帕》 (เคน ธีรเดช วงศ์พัวพันธ์)

姓名：Theeradej Wongpuapan 昵称：Ken

出生日期：1977年12月3日

热门作品：《泪洒天堂》《临时天堂》《爱的涟漪》《爱你每一天》《破碎的心》《影子姐妹》《爱的烹饪法》《心的唯一》《疯狂的婚姻》《皎洁的月亮》《365天的爱》《黑帮法规》

CCTV6 曾引进播出过 Ken 的早期电影《画中情思》，那时他还有些青涩，如今已为人父。生活中他是位模范丈夫，在戏剧中常尝试各类不同角色，和 Ann 搭档出演的剧集是三台的收视保证。



Aum 《阿提查·春那依》 (อัม อธิชาติ ชุมนานนท์)

姓名：Atichart Chumnanont

昵称：Aum 或 Umm

出生日期：1981年2月20日

热门作品：《爱的被告》《牡丹最后一瓣》《最后的救赎》《暗香面具》《无谓的心》《焦糖》《心的约束》《喜马拉雅》《龙魂传》

一部《爱的被告》让 Aum 迅速走红，健硕的身材和标志胡须成为他的标志。粉丝们翻出早年的图片做对比，单薄斯文和如今形成鲜明对比。

^[1] 国际在线娱乐，“泰剧迷：你必须知道的10位当红泰国男明星” [online]，
(<http://gb.cri.cn/27564/2009/07/31/114s2579189.htm>), 2015/5/30



Bie 《素格力•威塞哥》 (บี สุทธิพงษ์ วิเศษแก้ว)

出生日期: 1985 年 9 月 4 日

热门作品: 2006 年, 参加泰国《The Star 3》的歌唱比赛, 最终获得总决赛亚军; 同年, 推出首张个人音乐专辑《Love Scenes》。2007 年, 主演泰国情感剧《铁石心肠》, 在剧中饰演男主角石拉。2008 年, 推出第二张个人音乐专辑《I Love You Too》。2009 年, 推出第三张个人音乐专辑《Hug Bie》。2010 年, 代表泰国出席亚洲音乐节, 并获得亚洲杰出艺人奖。2011 年, 推出第四张个人音乐专辑《爱你哟》。2013 年, 主演泰国电视剧《日落湄南河》。2014 年 3 月 20 日, 其主演的电影《想念 Wittaya》上映。



Pong 《纳瓦•君拉纳拉》 (ป๋อง ณวัฒน์ กุลรัตนรักษ์)

姓名: Nawat Kulrattanakorn

昵称: Pong

出生日期: 1978 年 10 月 7 日

热门作品: 《凤凰血》《嫉妒的海》《天使之争》《丘比特的圈套》《无忧花开》《明天依然爱你》《美人计》《天使之争》

在国内播出后, Pong 扮演的浩宁让成为反面角色典型。生活中他被传对两大美人献殷勤, 不过赶紧出来澄清了, 尽管 Bee 已有男友, 但观众还是希望她能 and Pong 成为一对。

泰剧简介^[1]

一诺倾情 Wanida วณิดา

主演：杰西达邦·福尔迪 / 泰莎昂·派索克乔纶

类型：剧情 / 爱情

首播：2010-08-23

又名：Wanida / วณิดา

帕拉恰克（杰西达邦·福尔迪 Tik Jesdaporn Pholdee 饰）尽管出生于名门望族，但他的家族正面临着日益衰落的窘境。帕拉恰克的弟弟是一个赌鬼，嗜赌成性的他欠下了大笔债务无力偿还，索性玩起了失踪。身为哥哥的帕拉恰克无奈之下只得亲自出面，收拾弟弟留下的烂摊子。

债主向帕拉恰克提出了一个可以令债务一笔勾销的条件，那就是让后者迎娶自己的女儿瓦妮达（泰莎昂·派索克乔纶 Taksaorn Paksukjaroen 饰），尽管此时帕拉恰克已经有了一个即将踏入婚姻殿堂的未婚妻，但迫于现实的无奈，他还是答应了这个条件。债主告诉瓦妮达，帕拉恰克是因为爱上了她才会娶她为妻，天真的瓦妮达相信了这个谎言，满心喜悦的等待着属于她的新婚之夜。

出逃的公主 Leurd Kattiya เลือดขัตติยา

主演：杰西达邦·福尔迪 / 拼·塔安 / Supakit Tungtatsawat

类型：剧情 / 爱情

首播：2003

又名：The Princess

Yasotorn 是一个隐藏在山谷中的小国家。有一天公主 Dara 偷偷去一座神秘的岛旅行，却发生意外，后来为男孩 Anotai 所营救。之后，两人成为朋友并渐渐产生爱意，Anotai 不知道她是王室公主 Tiprattadara，作为士兵的 Anotai 许诺 Dara，如果她做了王后，他将帮助她保护王国。身患疾病的 Sittipravat 王子深爱公主 Dara，却被公主拒绝。在 Sittipravat 王子逝世之后，公主 tiprattadara 成为王后。公主 kaekaijarat 开始制造关于 Anotai 和 Dara 的谣言。Anotai 为了保护 Dara 只能选择放弃。Dara 知道她的心现在正为她爱的男人慢慢死去。

泰国精緻宫廷大戏「出逃公主」故事由「娜拉公主」与「阿诺泰」浪漫奇缘开始代表幸福吉祥「娜拉公主」与象徵太阳力量「阿诺泰」阴错阳差相遇爱情悱恻如何发展？有王位继承压力「娜拉公主」如何平息宫廷恶斗？剧情有悲

^[1] 狐狸妹（北京），“看过的几十部泰剧介绍” [online], (<http://www.douban.com/doulist/1461634/>), 2015/6/5

有喜、有权势斗争、有纯真爱情、更有您从没看过泰国传统服饰、泰式华丽宫廷集结泰国知名演员与超强制作团队您绝对不能错过泰国大戏！

临时天堂 Sawan Bieng สวรรค์เบี่ยง

主演：提拉德·翁坡帕 / 安妮·彤帕拉松

制片国家/地区：泰国

首播：2012-04-29(中国大陆) / 2008-03-27(泰国)

又名：天意弄人 / Sawan Biang / Sawan Bieng / Paradise Diversion / Heaven Diversion

Narin 的姐姐 Leela 曾经喜欢 Kawee，在 Kawee 出国读书前向他送花表白，但是 Kawee 只是一个脾气很坏的富家子，言语间非常看不起她，嘲弄她。导致 Leela 跑出去时，出了车祸。五年后，Leela 本想开始新的生活，但是就在她跟新男友要结婚之际，不幸与 Kawee 的爸爸 KID 发生车祸，Leela 的男友和 KID 的妻子都不幸去世。KID 承担了所有责任并帮助 Leela。在与 Leela 的接触中，KID 爱上了 Leela。知道 KID 是 Kawee 的父亲，虽然不爱 KID，但是 Leela 想向 Kawee 复仇，于是 Leela 同意了 KID 的求婚，成为 Kawee 的继母

爱的烹饪法 Sood Sanae Ha สูตรเสน่หา

主演：安妮·彤帕拉松 / 提拉德·翁坡帕

类型：剧情 / 喜剧 / 爱情

首播：2009-10-29

“Soot Sanae Ha” 主要讲述 Alin (Anne Tongprasom 饰演)，一个 30 岁的高傲女演员，她总认为自己是世界上最顶级的女演员，即使由于新生代演员的加入使之职业生涯不断下滑。表面上看 Alin 是一个典型的淑女，而且扮演着循规蹈矩的女主角。但事实上，她是个被宠坏的女子：倔强、自负、不会做菜！但是当 Chai Anucha 和 Alin 联系，邀请她到自己新策划的节目做首席嘉宾，她马上接下工作并谎称自己是烹饪高手。

Alin 雇用了一个叫 Din 或者 Pasu (Ken Theradeth 饰演) 的普通厨师，并和他签订了一份高度机密的合同——用极少的钱聘用他做自己的烹饪老师。她有一个计划，因为她感觉到自己快要迈入人生的另一个阶段，演艺事业在走下坡路；生理时钟也已拉响警报……没错！她想结婚，不是随便找个人嫁掉，而是要和世界上最完美的男人结婚！

她在脑子里谋划着这件事，那个人必须英俊潇洒、富有慷慨、出生名门，住私人宅邸，还要很出名；那个人能让她引以为豪，能让她的春风满面，而且她的婚礼会是多年后大家依然津津乐道的话题！Alin 相信那个完美的男人就是 Chai Anucha，她要付诸行动去抓住这个男人。

花环夫人 Malai Sarm Chai มาลัยสามชาย

主演: Aom Phiyada Akarasenee / Captain Phutanate Hongmanop / 萨哈拉·桑卡布理查 / Son Songpaisarn / 沃恩吉莱·勒姆威拉伊

类型: 爱情 / 传记 / 历史

首播: 2010-09-21(泰国)

又名: Garland with three Men / Flower Garland for 3 Men

莱媪，一个跨越了 5 个朝代的女人，一生中的各种际遇让她经历了 3 次婚姻。这让周围的人总是以审判的眼光看着她。然而最终，莱媪以自己的洁身自好，自尊自爱和自我价值赢得了世人的认可。莱媪，是皖潘先生和嘉靚女爵的女儿，自幼失母，被简伯母带进宫里。因而，莱媪有机会在女子科技学院学习良好的社会礼仪，待人接物，并最终完成学业。在宫里，莱媪毋庸置疑地成为宫中高层次的女人。在与帕拉彤男爵的第一次婚姻中，莱媪对帕拉彤失望至极，然后勇敢的选择放弃他，离开了那个显赫的家族。莱媪勇敢的掌握着自己的单身命运。世人对莱媪的第二次婚姻，充满了怀疑。周围的人都猜忌着，这个寡妇能找到一个地位与金钱并重的丈夫吗？然而，莱媪的第二次婚姻，用事实告诉了世人。因为莱媪的第二任丈夫，无论是在地位还是在金钱方面都大大超越了莱媪的第一任丈夫。即便是第二任丈夫，莱媪也是经过千挑万选选中的。然而当她的第二任丈夫在战争中去世之后，莱媪又有了自己的第三次婚姻。莱媪的第三任的丈夫，是整个泰国北部的主人，一位年轻单身的医生。这让世人很难与有过两次婚姻的而且还带着孩子的莱媪相提并论。莱媪，有着令人羡慕的完美婚姻生活。同时莱媪必须得用自己正确的人生价值观和社会美德，去克服那些伴随着幸福的艰难险阻，面对他人的因为自己而产生的，利欲熏心和争风吃醋。精彩故事再现，敬请收看《花环夫人》

天使之争 Song Kram Nang Fah สงครามนางฟ้า

主演: Pong, Bee, Kong

首播: 2008 年 1 月 8 日

又名: 空姐之争、天使的故事、Battle of Angels

《天使之争》是由泰国娱乐公司出品的一部电视剧，根据泰国航空公司前任空姐在个人博客上发表的文章改编，主要讲述飞行员与空姐的恋情故事。该剧摄制受到新加坡旅游局的邀请，有大段风景秀丽的画面在新加坡取景。该剧为泰国五频道 2008 年的开年大戏，《天使之争》一经播出便获得了超高的人气和收视率，全剧平均收视率高达 12，三倍于该频道 2007 年平均收视率。同时，被泰国《TV Pool》杂志评选为第一季度最受欢迎的电视剧集。

天使之争的剧情简介

年轻漂亮的空姐伊琳（Bee）一进入马卡拉航空公司，凭借认真负责的工作业绩受到了公司的器重，赢得了浩宁（Pong） 和家英（Kong）两位飞行员的青睐，同时也招致了其他空姐的嫉妒和陷害。家英一直受到妻子的折磨，与妻子准备离婚，和伊琳偶遇后一见如故并互生爱慕，但是碍于家英还未离婚且浩宁一直从中作梗，这段恋情终究未能继续下去。浩宁用花言巧语哄骗伊琳和自己结了婚，但他也始终不安分守己，与多位公司的年轻空姐有著暧昧关系，且对伊琳和孩子的关心日益减少。善良的伊琳不仅要独自抚养两个孩子，还一直受到婆婆和小姑子的欺负，但念在年幼的孩子的份上，伊琳每每总是心软忍气吞声。在直到浩宁的其中一位女友雅丽（Poei） 为了得到浩宁不择手段地伤害伊琳和她的孩子，伊琳终于痛下决心要离开这个家庭。浩宁终于发现自己最爱的是伊琳和孩子，但已为时已晚，伊琳最终离开了浩宁。此时的伊琳也渐渐发现，家英一直在默默关心着她，而在她内心深处始终忘却不了对家英的那份情意，最后他们两人能走到一起吗

情丝万缕 Roi Mai รอยไหม

主演：阿提查•春那依 / 泰莎昂•派索克乔伦

类型：剧情 / 爱情 / 历史 / 奇幻 / 古装

首播：2011-09-05

传说宿世情缘是轮回转世的凄美见证，前世未了缘，今世有缘便能再续。一块丝布将命运相连的众人牢牢束缚，前尘往事缓缓流转，娓娓细述人世爱痴贪嗔。

纺织教授 Rerin(Aff)需要时间思考和未婚夫 Thanin 的关系，于是到清迈度假，在那儿她邂逅了皇族后裔、餐厅老板 Suriyawong(Aum)。Suriyawong 对 Rerin 一见钟情并深信她就是期盼已久的真名天女。可 Suriyawong 的亲戚 Wongprajan 从中作梗，谎称自己是他的未婚妻。Rerin 在清迈住宿，半夜听到有一神秘男子在她房间外呼唤她，她很好奇他的身份以及为何他会认识自己，一切灵异之事由此开始。

Rerin 想更深入学习纺织知识，Suriyawong 于是带她去见祖母 Bua Ngern 夫人，当 Bua Ngern 夫人见到 Rerin 时，表示出强烈的厌恶并称呼她为 Maneerin。Rerin 同时看到了 BuaNgern 夫人的鬼仆 Mei，她把此事告知大家，可没人相信她的话。

某天 Rerin 去参观纺织博物馆，看到 Maneerin 公主生前使用的织布机上那块未织完的丝布，她有股要织完它的使命感。而曾有过一面之缘的神秘男子突

然出现在她面前，他其实就是前世 Siritattana 王子(Chai)的灵魂，在此苦候 Rerin 多时，封尘的记忆渐渐鲜活起来。

在前世 Rerin 是景栋的 Maneerin 公主，为了两国的友好关系，她被派去和 Siritattana 王子成亲，全偏偏爱上王弟 Siritong 王子(即今世的 Suriyawong, Aum 饰演)，爱慕 Siritattana 王子的 Bua Ngern 把两人暗生情愫之事告知 Siritattana 王子，Siritattana 王子震怒之下错手杀死 Siritong 王子，然而真相无人知晓，鬼仆 Mei 附身于 Siritattana 王子并谎称 Siritong 王子沉船身亡。

Siritong 王子逝世后，Maneerin 公主痛不欲生，她不吃不喝、不眠不休地躲在房间织布，Siritattana 王子非常愤怒，要 Maneerin 公主在大婚前织完这丝布用作嫁衣，但 Maneerin 公主却打算织完后在大婚当天自杀殉情。在 Maneerin 公主专心织布的时候，Bua Ngern 偷袭她，无力反击的 Maneerin 公主惨死在 Siritattana 王子怀里，留下永远完成不了的丝布。

Siritattana 王子跟 Bua Ngern 成婚后，一直不同房睡，直到 Siritattana 王子郁郁而终，Bua Ngern 满怀怒气和仇恨生活下去。Rerin 知道事情的来龙去脉后，决心织完丝布解救 Siritattana 王子的灵魂，了结前世的种种爱恨恩怨。可 Bua Ngern 仍死死纠缠，誓要置她于死地，Suriyawong 虽然及时救了 Rerin，但 Rerin 却因缺氧陷入昏迷。究竟前世有缘无分的 Suriyawong 和 Rerin，今世能否如愿相爱相守？请关注 Aum, Aff 主演的《情丝万缕》。

勿忘我 Yah Leurm Chun อย่าลืมฉัน

主演：安妮·彤帕拉松 / 杰西达邦·福尔迪 / 萨哈拉·桑卡布理查 / 施莉达

类型：爱情

首播：2014-04-03

“勿忘我”是描述一名年轻男子和一名年轻女子在大学之间的爱情故事。“勿忘我”的爱情之花和一个承诺她将不会忘记他，因为他们的爱情和关系，他们将不会忘记对方。在说再见之前，他给她一枚上面刻著“勿忘我”的花戒指，以提醒他们发自内心的话“我们将永远拥有彼此，勿忘我。如果你还爱我，请带着它，但如果这个爱被毁了，那么请把它取下来。

遇见家庭危机，所以她不得不辍学并和一位年长者结婚。她只是名义上跟长者结婚，因为原本是要跟长者的儿子结婚，但被拒绝，所以长者娶了她，后来他儿子后悔这个决定，他意识到他错过了一个将不再会有的总要机会。

在没有说再见的情况下从 Khemachad 的生活中消失，他相当的绝望。当他发现她嫁给一个有钱的男人，他变成了一个报复心很强的人。与此同时，他完成了他的学业，并努力工作直到他成为了一位成功的商人，但他的过去仍然困扰着他，所以他再也无法去爱任何人，他变成了一位嘴臭又脾气暴躁的人。

有一天，Suriyawadee 带着 Suriyong 夫人的称呼回到 Khemachad 的生活，她试图找一份工作来抚养她两个养子。爱，欲望，愤怒和 报复已经开始。因为还爱着 Khemacha，她回来找她的心。由于 Suriyong 想知道 Khemachad 过去的感受和了解她所爱的男人，她决定把她的 过去埋藏在心灵深处。Khemachad 不想看到她的脸，但是因为他的欲望，他决定要报复她。但两个伤痕累累的心在一起伤得更重，因为从开始他们就没有复 原过。在爱的课程中，不只是需要学习的一堂课。当两个不想分开和不想对方去爱上其他人的人，如何通过爱的考验呢？

爱的涟漪 Oom Ruk อ้อมรัก

主演：Ken Theeradate Wongpourpan / 安妮·彤帕拉松

类型：喜剧 / 爱情 / 家庭

Rachen 是一名时尚杂志摄影师，在一次杂志社庆典活动后因喝醉酒误进了女明星 Napat 的酒店房间，两人在醉酒的状态下不知不觉发生了……，Napat 却因此怀孕了。随着 Napat 的肚子一天天大起来，她只好不情愿地与 Chen 假结婚。婚后 Chen 体贴细心的照顾让 Napat 很受感动，两人日久生情。由于 Chen 的前女友 Jasimine 和追求着 Napat 的富家公子 Mark 从中破坏，使 Chen 和 Napat 产生了种种误会，孩子出世后两人分手，但他们知道彼此心里依然爱着对方。

365 天的爱 365 Wan Haeng Rak 365วันแห่งรัก

主演：安妮·彤帕拉松 / 提拉德·翁坡帕

类型：爱情

首播：2010-10-21

想和你 365 天都在一起和我结婚吧 而这答案就被写在同一张白纸上 ok 正是这个答案 让 Lannari 和 Tula 开始了共同的生活 只可惜 就在结婚的第一天 Lannari 就发现 Tula 约前女友见面 尽管 Tula 声称见面是为了工作 但因为 Lannari 是个醋坛子 两人的婚后生活开始出现小小危机。Lannari 无意间从一位老法师那里得到一本旧旧的记事本 就是这神秘的记事本把 Lannari 带到了 365 天后 为了挽救在未来看到的两人濒临破裂的婚姻 Lannari 决定回到现在补救两人的关系。但是 越想改变越接近预言 那么在 365 天之后的未来两人为如何发展呢？“一辈子不分离”或者“永远在一起”只有 Lannari 和 Tura 两人能够找出答案。

该剧女主角 Lanaree (Anne 饰) 是一个以自我为中心，脾气不太好的人，和丈夫 Tula (Ken 饰) 结婚后，对两人的感情没有太多信心。一次，Lanaree 在路

边她遇到了一个算命师，声称她将和丈夫将会分手，但她不太相信。为了证明，算命师给了 Lanaree 一个很旧的本子，让她在睡觉时 放在枕头下，醒来时便会发现预言成真。虽然 Lanaree 想说服自己不要相信这个预言，但她还是按照算命师的说法做了，结果她醒来时发现自己住在母亲家，没和丈夫在一块，她想起曾和丈夫发生过激烈争吵.....

比起大家常见的泰剧绑架、复仇戏码，这部剧的剧情比较有新意。Ken 在接受采访时说：“新剧中的角色可能遇到看似严重或者戏剧的问题，但观众可能会对那些让我们沮丧的事感到好笑。”

爱的被告 Jam Leuy Ruk จำเลยรัก

主演：阿提查•春那依 / Taksaorn Paksukcharern / Rilanee Sripen

类型：剧情 / 爱情

首播：2008-01-01(泰国)

又名：Defendant of Love / Jam Loey Rak / Jam Leuy Ruk / The Prisoner of Love

男主 Harit 的弟弟 Harin 爱上了富家女 sansanee，但是 sansanee 却只是玩弄他，自己一心想找一个英俊又有钱的人，harin 受不了打击，饮枪自尽。Harit 十分伤心，从弟弟的日记当中，知道了真相，内心充满了愤怒，一心想找 sansanee 报仇。soraya 是 sansanee 的堂妹，从小受到 sansanee 家的照顾，才能上学，又因为小时候掉进池塘，是 sansanee 救了她，在 sansanee 家更像是一名佣人。

hatit 阴差阳错误将 soraya 当作 sansanee 绑架到自己的私人小岛，准备要好好报复这个害死自己弟弟的仇人，在岛上除了 harit，soraya 还有一名哑仆。hari 想了各种方法来折磨“sansanee”来平息自己内心的愤怒，让“sansanee”早起，干农活，挑水，自己做饭，他本认为 sansanee 是个肩不能扛，手不能提的大小姐。确未料到这个“sansanee”什么或都能干。两人不停的斗志斗勇，而 soraya 一次次的逃走，却又一次次的被 harit 抓回来。两人在这过程中更加了解了彼此，不知不觉中产生了感情。sansanee 通过工作认识了 harit，知道 harit 十分有钱，变一心想引诱 harit，这时 harit 也知道自己抓错了人，但他已经爱上了 soraya，不想放开她，soraya 思念家人，哭求 harit 放她回去，并希望 harit 不要再向 sansanee 报仇，harit 答应了她，并送给 soraya 一条珍珠手镯，许诺如果手镯不离开 soraya，就不再报复。soraya 回到了家人身边，harit 为了能见到 soraya 也留在了曼谷。sansanee 一心想吊到金龟婿，对 harit 十分殷勤，sansanee 借走了 saraya 的手镯，harit 决定展开报复，让 sansanee 也尝一尝 harin 所受的苦，但确差点害死了 soraya

保留丈夫 Samee Tee Tra สามีตรา

主演：Pope Tanawat Wattanaputi/ 赖拉•邦雅淑 / Jui Warattaya Nilkuha / 安妮•彤帕拉松

类型：剧情 / 爱情

首播：2014-02-19

因为一场车祸，卡拉失去了她的第三任丈夫。起初，她伤心欲绝，但当得知丈夫生前与自己的闺蜜赛楠蓬有染，并让其怀孕时，她的伤心立刻转变为对赛楠蓬的仇恨。从此，卡拉开始酗酒成性，变成一个脾气暴躁的人，丝毫不理会母亲普玉、富豪外公、姐姐琨蒂、妹妹甘姐的关心。后来，卡拉到海边“疗伤”，并邂逅了爱情专一的披素。两人相识没几日，卡拉便爱上了披素。披素是娜佩与花花公子猜奥之子，两人已离婚多年，因为猜奥一无是处，且玛露丽夫人不喜欢娜佩。

在卡拉从海边回家后，披素决定与卡拉交往。但普玉不同意女儿与披素交往，因为她讨厌披素的母亲娜佩，而且觉得披素喜欢卡拉全因为钱。由于玛露丽夫人十分厌恶娜佩，因此猜奥怂恿玛露丽夫人向卡拉的外公要“入赘费”。为了外孙女的幸福，外公毫不犹豫地把钱给了玛露丽夫人，并将此事保密。在卡拉与披素的婚礼上，赛楠蓬挺着大肚子前来刁难讽刺卡拉。卡拉忍无可忍，便对赛楠蓬大打出手。在打斗中，赛楠蓬动了胎气，肚子剧烈疼痛。于是，卡拉立马停手，将赛楠蓬送进医院。最终，赛楠蓬顺利产下一子。

后来，赛楠蓬见甘姐正与富二代思瓦交往，便心生歹念，欲横刀夺爱。在赛楠蓬的百般勾引下，思瓦终于“上钩”了。卡拉在婚后将丈夫盯得十分紧，赛楠蓬便利用卡拉的弱点，让卡拉误以为丈夫出轨。卡拉的不信任最终让披素心灰意冷。

当猜奥将巨款挥霍一空时，又向卡拉的外公借钱，这使得披素颜面尽失。后来，赛楠蓬又怀了思瓦的骨肉，但思瓦死不承认，因为害怕甘姐跟他分手。谁料，赛楠蓬却大肆宣布肚里的孩子是披素的，而卡拉竟相信了，并毅然决然地与披素离婚。于是，卡拉又继续泡在酒缸里，终日郁郁寡欢。离婚后，披素没有接受财产分割，并一如既往地照顾卡拉，因为他想以此偿还父亲欠下的债。披素的举动让卡拉的外公和普玉甚为感动，并逐渐转变对披素的看法。思瓦非常佩服披素的男子汉气概，于是请求赛楠蓬打掉腹中的胎儿。但赛楠蓬不愿意，并大骂思瓦。思瓦气急败坏，遂下狠手暴打赛楠蓬，最终令赛楠蓬流产。随后，真相终于大白于天下。甘姐一怒之下取消了与思瓦的订婚。赛楠蓬也“畏罪潜逃”到外府工作。卡拉想向披素道歉，但又拉不下脸，于是想方设法暗自跟踪披素。披素最终心软了，并再次向卡拉求婚，这也是两人的最后一次婚姻。

该片由 Ann 担任制片人，Jooy Warattaya、Ploy Chermarn 和 Pop Tanawat 主演，并将于近期在泰国电视三台播出，敬请收看。

致 谢

本文的论文研究工作是在我的导师刘丽芳副教授的精心指导下完成的。虽然我本文的汉语不是很好，本来不知道如何把这篇论文写得更好，从导师的专业知识严谨的治学态度，有导师一步一步地指导我尽量得帮助我给我修改补充。，让我终于能写出了一本十全十美的论文。在此我真要对她致以最衷心地敬意和感谢。再次，我要向我的大学，泰国华侨崇圣大学。感谢大学给我提供了学习中文的丰富知识，宝贵机会包括美好的学习环境。最后，衷心地感谢亲爱的同学，朋友的关心和帮助，在此表示深深的感谢如果没以上全部的人的帮助和支持本文京没办法把这篇论文完成的。

韩明慧

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล นางสาวจิณห์จุฑาทา ธนรัฐปตินันท์ (韩明慧)
วัน เดือน ปีเกิด 25 กันยายน 2530
ที่อยู่ปัจจุบัน 18/57 หมู่บ้านกลางเมือง เกษตรนวมินทร์ ซอยประเสริฐมนูกิจ 25
แขวงจระเข้บัว เขตลาดพร้าว จังหวัดกรุงเทพมหานคร 10230

ประวัติการศึกษา
พ.ศ. 2554 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา

ประวัติการทำงาน
พ.ศ. 2555 – ปัจจุบัน หน้าที่ส่วนผู้จัดการ ห้างหุ้นส่วนจำกัด เจทีดี ทรานส์